

Sporządzono w Londynie dnia dwudziestego siódmego listopada tysiąc dziewięćset dziewięćdziesiątego drugiego roku.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni, podpisali niniejszy protokół.

Done at London this twenty-seventh day of November one thousand nine hundred and ninety-two.

In witness whereof the undersigned being duly authorized for that purpose have signed this Protocol.

Po zaznajomieniu się z powyższym protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
- będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 26 października 1999 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *J. Buzek*

1530

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 22 czerwca 2001 r.

w sprawie mocy obowiązującej Protokołu sporządzonego w Londynie dnia 27 listopada 1992 r. w sprawie zmiany Międzynarodowej konwencji o utworzeniu Międzynarodowego Funduszu Odszkodowań za Szkodę Spowodowane Zanieczyszczeniem Olejami, sporządzonej w Brukseli dnia 18 grudnia 1971 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował dnia 26 października 1999 r. Protokół sporządzony w Londynie dnia 27 listopada 1992 r. w sprawie zmiany Międzynarodowej konwencji o utworzeniu Międzynarodowego Funduszu Odszkodowań za Szkodę Spowodowane Zanieczyszczeniem Olejami, sporządzonej w Brukseli dnia 18 grudnia 1971 r. Zgodnie z artykułem 28 ustęp 5 protokołu dokument przystąpienia został złożony Sekretarzowi Generalnemu Międzynarodowej Organizacji Morskiej, jako depozytariuszowi, dnia 21 grudnia 1999 r.

Zgodnie z artykułem 30 ustęp 1 protokół wszedł w życie dnia 30 maja 1996 r., a w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej, zgodnie z artykułem 30 ustęp 3, dnia 21 grudnia 2000 r.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, co następuje:

1. Następujące państwa stały się stronami protokołu w niżej podanych datach:

Algieria	11 czerwca 1999 r.
Antigua i Barbuda	14 czerwca 2001 r.

Australia	9 października 1996 r.
Wyspy Bahama	1 kwietnia 1998 r.
Bahrajn	3 maja 1997 r.
Barbados	7 lipca 1999 r.
Belgia	6 października 1999 r.
Belize	27 listopada 1999 r.
Chiny ¹⁾	5 stycznia 2000 r.
Chorwacja	12 stycznia 1999 r.
Cypr	12 maja 1998 r.
Dania	30 maja 1996 r.
Dominikana	24 czerwca 2000 r.
Fidzi	30 listopada 2000 r.
Filipiny	7 lipca 1998 r.
Finlandia	24 listopada 1996 r.
Francja	30 maja 1996 r.
Grecja	9 października 1996 r.
Grenada	7 stycznia 1999 r.
Gruzja	18 kwietnia 2001 r.

¹⁾ Protokół stosowany jest również na obszarze Hongkongu — Specjalnego Regionu Administracyjnego Chińskiej Republiki Ludowej.

Hiszpania	16 maja 1998 r.	Szwecja	30 maja 1996 r.
Indie	21 czerwca 2001 r.	Tonga	10 grudnia 2000 r.
Irlandia	16 maja 1998 r.	Trynidad i Tobago	6 marca 2001 r.
Islandia	13 listopada 1999 r.	Tunezja	29 stycznia 1998 r.
Jamajka	24 czerwca 1998 r.	Urugwaj	9 lipca 1998 r.
Japonia	30 maja 1996 r.	Vanuatu	18 lutego 2000 r.
Kanada	29 maja 1999 r.	Wenezuela	22 lipca 1999 r.
Kenia	2 lutego 2001 r.	Wielka Brytania ²⁾	30 maja 1996 r.
Komory	5 stycznia 2001 r.	Włochy	16 września 2000 r.
Republika Korei	16 maja 1998 r.	Zjednoczone Emiraty Arabskie	19 listopada 1998 r.
Liberia	5 października 1996 r.		
Łotwa	6 kwietnia 1999 r.		
Malta	6 stycznia 2001 r.		
Wyspy Marshalla	16 października 1996 r.		
Mauritius	6 grudnia 2000 r.		
Meksyk	30 maja 1996 r.		
Monako	8 listopada 1997 r.		
Niderlandy	15 listopada 1997 r.		
Niemcy	30 maja 1996 r.		
Norwegia	30 maja 1996 r.		
Nowa Zelandia	25 czerwca 1999 r.		
Oman	30 maja 1996 r.		
Panama	18 marca 2000 r.		
Rosja	20 marca 2001 r.		
Seszele	23 lipca 2000 r.		
Singapur	31 grudnia 1998 r.		
Sir Lanka	22 stycznia 2000 r.		

2. W związku z postanowieniami artykułu 27 protokołu w załączniku podaje się do wiadomości jednolity tekst Międzynarodowej konwencji o utworzeniu Międzynarodowego Funduszu Odszkodowań za Szkody Spowodowane Zanieczyszczeniem Olejami z 1992 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Bartoszewski*

²⁾ Protokół stosowany jest również na obszarze: Okręgu Jersey, Wyspy Man, Wysp Falklandzkich, Montserrat, Południowej Georgii i Wysp South Sandwich, Anguilla, Okręgu Guernsey, Bermud, Brytyjskiego Terytorium Antarktycznego, Brytyjskiego Terytorium Oceanu Indyjskiego, Pitcairn, Henderson, Ducie i Wysp Oeno, Suwerennego Obszaru Baz Akrotiri i Dhekelia na Cyprze, Wysp Turks i Caicos, Wysp Dziewiczych — od 20 lutego 1998 r. oraz na obszarze Kajmanów, Gibraltaru, Świętej Heleny i Zależności — od 15 maja 1998 r.

Załącznik do oświadczenia rządowego z dnia 22 czerwca 2001 r. (poz. 1530)

Przekład

Międzynarodowa konwencja o utworzeniu Międzynarodowego Funduszu Odszkodowań za Szkody Spowodowane Zanieczyszczeniem Olejami z 1992 r.

(Konwencja o Funduszu z 1992 r.)

(tekst jednolity)

Państwa-Strony niniejszej konwencji,

będąc stronami Międzynarodowej konwencji o odpowiedzialności cywilnej za szkody spowodowane zanieczyszczeniem olejami, sporządzonej w Brukseli dnia 29 listopada 1969 r.,

świadome niebezpieczeństw zanieczyszczenia wiążących się ze światowym przewozem morskim oleju luzem,

przekonane o potrzebie zapewnienia należytego odszkodowania osobom, które poniosły szkodę spowodowaną zanieczyszczeniem wynikającym z wycieku lub usunięcia oleju ze statków,

uznając, że Międzynarodowa konwencja z dnia 29 listopada 1969 r. o odpowiedzialności cywilnej za szkody spowodowane zanieczyszczeniem olejami, wprowadzając zasady odpowiedzialności z tytułu szkód spowodowanych zanieczyszczeniem w Uma-

International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992

1992 Fund Convention

(consolidated text)

The States Parties to the present Convention,

Being Parties to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, adopted at Brussels on 29 November 1969,

Conscious of the dangers of pollution posed by the world-wide maritime carriage of oil in bulk,

Convinced of the need to ensure that adequate compensation is available to persons who suffer damage caused by pollution resulting from the escape or discharge of oil from ships,

Considering that the International Convention of 29 November 1969, on Civil Liability for Oil Pollution Damage, by providing a régime for compensation for pollution damage in Contracting States and for the costs of measures, wherever taken, to prevent or

wiąjących się Państwach oraz z tytułu gdziekolwiek poniesionych kosztów środków zapobiegawczych lub zmniejszających taką szkodę, stanowi poważny postęp w kierunku osiągnięcia tego celu,

uznając jednak, iż zasady te nie zapewniają ofiarom zanieczyszczenia pełnego odszkodowania we wszystkich przypadkach, co wymaga nałożenia na właścicieli statków dodatkowego obciążenia finansowego,

uznając ponadto, że ekonomiczne skutki szkody spowodowanej zanieczyszczeniem olejami w następstwie wycieku lub usunięcia do morza oleju przewożonego luzem przez statki nie powinny obciążać wyłącznie żeglugi, lecz częściowo również zainteresowanych ładunkiem oleju,

przekonane o potrzebie stworzenia systemu odszkodowań uzupełniającego Międzynarodową konwencję o odpowiedzialności cywilnej za szkody spowodowane zanieczyszczeniem olejami, mając na uwadze zapewnienie ofiarom wypadków zanieczyszczenia olejami pełnego odszkodowania, a jednocześnie przyznanie właścicielom statków ulg w związku z nałożonymi na nich przez wymienioną konwencję dodatkowymi obciążeniami finansowymi,

uwzględniając rezolucję o utworzeniu Międzynarodowego Funduszu Odszkodowań za Szkody Spowodowane Zanieczyszczeniem Olejami, przyjętą dnia 29 listopada 1969 r. przez Międzynarodową Konferencję Prawniczą w sprawie Szkód Spowodowanych Zanieczyszczeniem Morza,

uzgodniły, co następuje:

Postanowienia ogólne

Artykuł 1

W rozumieniu niniejszej konwencji:

1. „Konwencja o odpowiedzialności z 1992 r.” oznacza Międzynarodową konwencję o odpowiedzialności cywilnej za szkody spowodowane zanieczyszczeniem olejami z 1992 r.

1². „Konwencja o Funduszu z 1971 r.” oznacza Międzynarodową konwencję o utworzeniu Międzynarodowego Funduszu Odszkodowań za Szkody Spowodowane Zanieczyszczeniem Olejami z 1971 r. W przypadku Państw-Stron Protokołu z 1976 r. do tej konwencji powyższy termin odnosi się również do zmian w Konwencji o Funduszu z 1971 r. wprowadzonych niniejszym protokołem.

2. „Statek”, „osoba”, „właściciel”, „olej”, „szkoda spowodowana zanieczyszczeniem”, „środki zapobiegawcze”, „wypadek” i „Organizacja” mają to samo znaczenie co w artykule I Konwencji o odpowiedzialności z 1992 r.

3. „Olej kontrybucyjny” oznacza ropę naftową i olej opałowy, tak jak zostały określone niżej pod literami a) i b):

minimize such damage, represents a considerable progress towards the achievement of this aim,

Considering however that this régime does not afford full compensation for victims of oil pollution damage in all cases while it imposes an additional financial burden on shipowners,

Considering further that the economic consequences of oil pollution damage resulting from the escape or discharge of oil carried in bulk at sea by ships should not exclusively be borne by the shipping industry but should in part be borne by the oil cargo interests,

Convinced of the need to elaborate a compensation and indemnification system supplementary to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage with a view to ensuring that full compensation will be available to victims of oil pollution incidents and that the shipowners are at the same time given relief in respect of the additional financial burdens imposed on them by the said Convention,

Taking note of the Resolution on the Establishment of an International Compensation Fund for Oil Pollution Damage which was adopted on 29 November 1969 by the International Legal Conference on Marine Pollution Damage,

Have agreed as follows:

General provisions

Article 1

For the purposes of this Convention:

1. “1992 Liability Convention” means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

1 bis. “1971 Fund Convention” means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971. For States Parties to the Protocol of 1976 to that Convention, the term shall be deemed to include the 1971 Fund Convention as amended by that Protocol.

2. “Ship”, “Person”, “Owner”, “Oil”, “Pollution Damage”, “Preventive Measures”, “Incident”, and “Organization” have the same meaning as in Article I of the 1992 Liability Convention.

3. “Contributing Oil” means crude oil and fuel oil as defined in sub-paragraphs (a) and (b) below:

- (a) „ropa naftowa” oznacza każdą płynną mieszaninę węglowodorową, występującą w stanie naturalnym w ziemi, niezależnie od tego, czy została odpowiednio przystosowana do przewozu. Pojęcie to obejmuje również ropę naftową, z której usunięte zostały pewne frakcje destylacyjne (określane czasami jako lotne składniki ropy naftowej — „topped crudes”) lub do której pewne frakcje destylacyjne zostały dodane (określane czasami jako ropa wzbogacona — „spiked” lub „odtworzona” — „reconstituted”),
- (b) „olej opałowy” oznacza ciężkie destylaty lub pozostałości z ropy naftowej albo mieszanki tych składników, przeznaczone do użytku jako paliwo do wytwarzania ciepła lub energii o właściwościach odpowiadających według „American Society for Testing and Materials’ Specification” gatunkowi 4 (oznaczonej D-396-69*), lub paliwa ciężkiego.
4. „Jednostka obliczeniowa” oznacza jednostkę określoną w artykule V ustęp 9 Konwencji o odpowiedzialności z 1992 r.
5. „Tonaż statku” ma to samo znaczenie co w artykule V ustęp 10 Konwencji o odpowiedzialności z 1992 r.
6. „Tona” w odniesieniu do oleju oznacza tonę metryczną.
7. „Gwarant” oznacza każdą osobę, która ubezpiecza właściciela lub udziela mu innego rodzaju zabezpieczenia finansowego w celu pokrycia jego odpowiedzialności wynikającej z artykułu VII ustęp 1 Konwencji o odpowiedzialności z 1992 r.
8. „Stacja przeładunkowa na morzu” oznacza każde miejsce przeznaczone do magazynowania oleju luzem, które jest przystosowane do przyjęcia oleju dostarczonego transportem wodnym, wraz z każdym urządzeniem usytuowanym na morzu, połączonym z takim miejscem.
9. Jeżeli na wypadek składa się seria zdarzeń, to za datę wypadku przyjmuje się datę pierwszego zdarzenia.
- (a) “Crude Oil” means any liquid hydrocarbon mixture occurring naturally in the earth whether or not treated to render it suitable for transportation. It also includes crude oils from which certain distillate fractions have been removed (sometimes referred to as “topped crudes”) or to which certain distillate fractions have been added (sometimes referred to as “spiked” or “reconstituted” crudes).
- (b) “Fuel Oil” means heavy distillates or residues from crude oil or blends of such materials intended for use as a fuel for the production of heat or power of a quality equivalent to the “American Society for Testing and Materials’ Specification for Number Four Fuel Oil (Designation D 396-69)”, or heavier.
4. “Unit of account” has the same meaning as in Article V, paragraph 9, of the 1992 Liability Convention.
5. “Ship’s tonnage” has the same meaning as in Article V, paragraph 10, of the 1992 Liability Convention.
6. “Ton”, in relation to oil, means a metric ton.
7. “Guarantor” means any person providing insurance or other financial security to cover an owner’s liability in pursuance of Article VII, paragraph 1, of the 1992 Liability Convention.
8. “Terminal Installation” means any site for the storage of oil in bulk which is capable of receiving oil from waterborne transportation, including any facility situated off-shore and linked to such site.
9. Where an incident consists of a series of occurrences, it shall be treated as having occurred on the date of the first such occurrence.

Artykuł 2

Article 2

1. Niniejszym tworzy się międzynarodowy fundusz odszkodowań za szkody spowodowane zanieczyszczeniem pod nazwą „Międzynarodowy Fundusz Odszkodowań za Szkody Spowodowane Zanieczyszczeniem Olejami 1992”, zwany dalej „Funduszem”, który ma na celu:
- (a) wypłatę odszkodowania za szkody spowodowane zanieczyszczeniem w takiej wysokości, w jakiej ochrona przewidziana w Konwencji o odpowiedzialności z 1992 r. jest niewystarczająca,
- (b) zapewnienie skutecznej realizacji celów określonych w niniejszej konwencji.
1. An International Fund for compensation for pollution damage, to be named “The International Oil Pollution Compensation Fund 1992” and hereinafter referred to as “the Fund”, is hereby established with the following aims:
- (a) to provide compensation for pollution damage to the extent that the protection afforded by the 1992 Liability Convention is inadequate;
- (b) to give effect to the related purposes set out in this Convention.

*) Obecnie norma ta ma symbol D-396-73.

2. Fundusz uznany będzie w każdym Umawiającym się Państwie za osobę prawną, mającą na podstawie ustawodawstwa tego państwa zdolność do nabywania praw i zaciągania zobowiązań oraz występowania jako strona w postępowaniu prawnym przed sądami tego państwa. Każde Umawiające się Państwo uzna Dyrektora Funduszu (zwanego dalej „Dyrektorem”) za prawnego przedstawiciela Funduszu.

Artykuł 3

Niniejsza konwencja ma zastosowanie wyłącznie:

- (a) do szkód spowodowanych zanieczyszczeniem powstałym
 - (i) na terytorium Umawiającego się Państwa, łącznie z morzem terytorialnym,
 - (ii) w wyłącznej strefie ekonomicznej Umawiającego się Państwa utworzonej zgodnie z prawem międzynarodowym lub, jeśli Umawiające się Państwo nie utworzyło takiej strefy, na obszarze bezpośrednio przyległym do morza terytorialnego tego Państwa wyznaczonego przez to Państwo zgodnie z prawem międzynarodowym i rozciągającym się nie dalej niż 200 mil morskich od linii podstawowej, od której mierzona jest szerokość morza terytorialnego.
- (b) do środków zapobiegawczych podjętych w celu zapobieżenia takiej szkodzi lub jej zmniejszenia.

Odszkodowanie

Artykuł 4

1. Wykonując swoje zadania określone w artykule 2 ustęp 1 litera (a), Fundusz będzie wypłacał odszkodowanie każdej osobie, która poniosła szkodę spowodowaną zanieczyszczeniem, jeżeli osoba ta nie zdołała uzyskać pełnego i należytego odszkodowania za szkodę na podstawie przepisów Konwencji o odpowiedzialności z 1992 r., ponieważ:

- (a) nie ma odpowiedzialności za szkodę w myśl Konwencji o odpowiedzialności z 1992 r.;
- (b) właściciel odpowiedzialny za szkodę na podstawie Konwencji o odpowiedzialności z 1992 r. jest finansowo niezdolny do wypełnienia w całości swych zobowiązań, a jakiegokolwiek zabezpieczenie finansowe, które może być udzielone na podstawie artykułu VII tej konwencji, nie pokrywa roszczeń odszkodowawczych i jest niewystarczające do ich zaspokojenia. Właściciel traktowany jest jako finansowo niezdolny do wypełnienia swoich zobowiązań, a zabezpieczenie finansowe jako niewystarczające do zaspokojenia roszczeń odszkodowawczych, jeżeli osoba, która poniosła szkodę, nie zdołała uzyskać pełnej kwoty odszkodowania należnego na mocy Konwencji o odpowiedzialności z 1992 r., mimo podjęcia wszelkich rozsądnych kroków w celu uzyskania przysługującego jej wynagrodzenia strat;

2. The Fund shall in each Contracting State be recognized as a legal person capable under the laws of that State of assuming rights and obligations and of being a party in legal proceedings before the courts of that State. Each Contracting State shall recognize the Director of the Fund (hereinafter referred to as “The Director”) as the legal representative of the Fund.

Article 3

This Convention shall apply exclusively:

- (a) to pollution damage caused:
 - (i) in the territory, including the territorial sea, of a Contracting State, and
 - (ii) in the exclusive economic zone of a Contracting State, established in accordance with international law, or, if a Contracting State has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured;
- (b) to preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage.

Compensation

Article 4

1. For the purpose of fulfilling its function under Article 2, paragraph 1(a), the Fund shall pay compensation to any person suffering pollution damage if such person has been unable to obtain full and adequate compensation for the damage under the terms of the 1992 Liability Convention:

- (a) because no liability for the damage arises under the 1992 Liability Convention;
- (b) because the owner liable for the damage under the 1992 Liability Convention is financially incapable of meeting his obligations in full and any financial security that may be provided under Article VII of that Convention does not cover or is insufficient to satisfy the claims for compensation for the damage; an owner being treated as financially incapable of meeting his obligations and a financial security being treated as insufficient if the person suffering the damage has been unable to obtain full satisfaction of the amount of compensation due under the 1992 Liability Convention after having taken all reasonable steps to pursue the legal remedies available to him;

(c) wysokość szkody przekracza odpowiedzialność właściciela na podstawie Konwencji o odpowiedzialności z 1992 r., ograniczoną zgodnie z artykułem V ustęp 1 tej konwencji, lub przekracza odpowiedzialność właściciela na podstawie przepisów każdej innej międzynarodowej konwencji będącej w mocy bądź otwartej do podpisu, ratyfikacji lub przystąpienia w dacie niniejszej konwencji.

Wydatki lub poświęcenia poniesione przez właściciela rozsądnie i dobrowolnie w celu uniknięcia lub zmniejszenia szkody spowodowanej zanieczyszczeniem uważane będą w rozumieniu niniejszego artykułu za szkodę spowodowaną zanieczyszczeniem.

2. Fundusz nie ponosi żadnej odpowiedzialności na podstawie poprzedniego ustępu, jeżeli:

- (a) udowodni, że szkoda spowodowana zanieczyszczeniem wynika z aktów wojennych, działań zbrojnych, wojny domowej lub powstania albo że spowodowana została wyciekami lub usunięciem oleju z okrętu wojennego lub innego statku będącego własnością państwa lub przez nie eksploatowanego i używanego w czasie wypadku tylko w rządowej służbie niehandlowej; albo
- (b) poszkodowany nie może udowodnić, że szkoda jest wynikiem wypadku spowodowanego przez jeden lub więcej statków.

3. Jeżeli Fundusz udowodni, że szkoda spowodowana zanieczyszczeniem powstała w całości lub w części na skutek działania lub zaniechania osoby, która poniosła szkodę, z zamiarem wywołania szkody, albo na skutek niedbalstwa tej osoby, Fundusz może być zwolniony w całości lub w części ze swoich zobowiązań do zapłacenia odszkodowania tej osobie. W każdym razie Fundusz zwolniony będzie od zapłaty odszkodowania w takiej wysokości, w jakiej może być zwolniony właściciel statku na podstawie artykułu III ustęp 3 Konwencji o odpowiedzialności z 1992 r. Jednakże takie zwolnienie nie przysługuje Funduszowi w odniesieniu do środków zapobiegawczych.

4.(a) Z wyjątkiem odrębnego postanowienia liter (b) i (c) niniejszego ustępu łączna kwota odszkodowania płatnego przez Fundusz na podstawie niniejszego artykułu będzie ograniczona w stosunku do każdego pojedynczego wypadku w taki sposób, aby ogólna suma tej kwoty oraz kwoty rzeczywiście wypłaconego, na podstawie Konwencji o odpowiedzialności z 1992 r., odszkodowania za szkodę spowodowaną zanieczyszczeniem mieściła się w granicach, jakie zostały określone w artykule 3 Konwencji, i nie przekraczała 135 milionów jednostek obliczeniowych.

(b) Z wyjątkiem odrębnego postanowienia litery (c), łączna kwota odszkodowania płatnego przez Fundusz, na podstawie niniejszego artykułu, za szkodę spowodowaną zanieczyszczeniem wynikłą ze zjawisk natury mających wyjątkowy, nieunikniony i nieodparty charakter, nie może przekraczać 135 milionów jednostek obliczeniowych.

(c) because the damage exceeds the owner's liability under the 1992 Liability Convention as limited pursuant to Article V, paragraph 1, of that Convention or under the terms of any other international Convention in force or open for signature, ratification or accession at the date of this Convention.

Expenses reasonably incurred or sacrifices reasonably made by the owner voluntarily to prevent or minimize pollution damage shall be treated as pollution damage for the purposes of this Article.

2. The Fund shall incur no obligation under the preceding paragraph if:

- (a) it proves that the pollution damage resulted from an act of war, hostilities, civil war or insurrection or was caused by oil which has escaped or been discharged from a warship or other ship owned or operated by a State and used, at the time of the incident, only on Government non-commercial service; or
- (b) the claimant cannot prove that the damage resulted from an incident involving one or more ships.

3. If the Fund proves that the pollution damage resulted wholly or partially either from an act or omission done with the intent to cause damage by the person who suffered the damage or from the negligence of that person, the Fund may be exonerated wholly or partially from its obligation to pay compensation to such person. The Fund shall in any event be exonerated to the extent that the shipowner may have been exonerated under Article III, paragraph 3, of the 1992 Liability Convention. However, there shall be no such exoneration of the Fund with regard to preventive measures.

4.(a) Except as otherwise provided in subparagraphs (b) and (c) of this paragraph, the aggregate amount of compensation payable by the Fund under this Article shall in respect of any one incident be limited, so that the total sum of that amount and the amount of compensation actually paid under the 1992 Liability Convention for pollution damage within the scope of application of this Convention as defined in Article 3 shall not exceed 135 million units of account.

(b) Except as otherwise provided in subparagraph (c), the aggregate amount of compensation payable by the Fund under this Article for pollution damage resulting from a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character shall not exceed 135 million units of account.

(c) Maksymalna kwota odszkodowania określona pod literami (a) i (b) wynosi 200 milionów jednostek obliczeniowych w odniesieniu do każdego pojedynczego wypadku mającego miejsce w dowolnym czasie, w którym stronami konwencji są trzy państwa, których łączna odpowiednia ilość oleju kontrybucyjnego otrzymywanego przez odbiorców na terytorium tych stron w poprzednim roku kalendarzowym była równa lub przekroczyła 600 milionów ton.

(d) Odsetki od funduszu utworzonego na podstawie artykułu V ustęp 3 Konwencji o odpowiedzialności z 1992 r., o ile takie istnieją, nie są uwzględniane przy obliczaniu maksymalnego odszkodowania płatnego przez Fundusz, zgodnie z niniejszym artykułem.

(e) Kwoty wymienione w niniejszym artykule są przeliczane na walutę krajową na podstawie jej wartości w stosunku do Specjalnego Prawa Ciągnięcia w dniu podjęcia decyzji przez Zgromadzenie Funduszu odnośnie do pierwszego dnia płatności odszkodowania.

5. Jeżeli kwota ustalonych roszczeń w stosunku do Funduszu przekracza łączną kwotę odszkodowania płatnego na podstawie ustępu 4, to dostępna kwota powinna być rozdzielona w taki sposób, aby proporcja pomiędzy każdym ustalonym roszczeniem a kwotą odszkodowania rzeczywiście otrzymanego przez poszkodowanego na podstawie niniejszej konwencji była taka sama dla wszystkich poszkodowanych.

6. Zgromadzenie Funduszu może podjąć decyzję, że w wyjątkowych wypadkach odszkodowanie na podstawie niniejszej konwencji może być wypłacone, nawet jeżeli właściciel statku nie utworzył funduszu zgodnie z artykułem V ustęp 3 Konwencji o odpowiedzialności z 1992 r. W takim wypadku ustęp 4 litera (e) niniejszego artykułu stosuje się odpowiednio.

7. Fundusz, na wniosek Umawiającego się Państwa, udzieli swych dobrych usług, jakie będą konieczne, aby pomóc temu państwu w natychmiastowym zapewnieniu personelu, materiałów i usług niezbędnych do umożliwienia państwu podjęcia środków w celu zapobieżenia lub zmniejszenia szkody spowodowanej zanieczyszczeniem wynikającym z wypadku, z tytułu którego Fundusz może być wezwany do zapłaty odszkodowania na podstawie niniejszej konwencji.

8. Fundusz może na warunkach określonych w przepisach wewnętrznych udzielić ułatwień kredytowych w celu podjęcia środków zapobiegających szkodzie spowodowanej zanieczyszczeniem, wynikłej ze szczególnego wypadku, z tytułu którego Fundusz może być wezwany do zapłaty odszkodowania na podstawie niniejszej konwencji.

(c) The maximum amount of compensation referred to in sub-paragraphs (a) and (b) shall be 200 million units of account with respect to any incident occurring during any period when there are three Parties to this Convention in respect of which the combined relevant quantity of contributing oil received by persons in the territories of such Parties, during the preceding calendar year, equalled or exceeded 600 million tons.

(d) Interest accrued on a fund constituted in accordance with Article V, paragraph 3, of the 1992 Liability Convention, if any, shall not be taken into account for the computation of the maximum compensation payable by the Fund under this Article.

(e) The amounts mentioned in this Article shall be converted into national currency on the basis of the value of that currency by reference to the Special Drawing Right on the date of the decision of the Assembly of the Fund as to the first date of payment of compensation.

5. Where the amount of established claims against the Fund exceeds the aggregate amount of compensation payable under paragraph 4, the amount available shall be distributed in such a manner that the proportion between any established claim and the amount of compensation actually recovered by the claimant under this Convention shall be the same for all claimants.

6. The Assembly of the Fund may decide that, in exceptional cases, compensation in accordance with this Convention can be paid even if the owner of the ship has not constituted a fund in accordance with Article V, paragraph 3, of the 1992 Liability Convention. In such case paragraph 4(e) of this Article applies accordingly.

7. The Fund shall, at the request of a Contracting State, use its good offices as necessary to assist that State to secure promptly such personnel, material and services as are necessary to enable the State to take measures to prevent or mitigate pollution damage arising from an incident in respect of which the Fund may be called upon to pay compensation under this Convention.

8. The Fund may on conditions to be laid down in the Internal Regulations provide credit facilities with a view to the taking of preventive measures against pollution damage arising from a particular incident in respect of which the Fund may be called upon to pay compensation under this Convention.

Artykuł 5

Article 5

(skreślony)

(deleted)

Artykuł 6

Prawa do odszkodowania na podstawie artykułu 4 przedawniają się, jeżeli powództwa nie wniesiono lub nie zawiadomiono Funduszu, zgodnie z artykułem 7 ustęp 6, w ciągu 3 lat od daty powstania szkody. Jednakże w żadnym przypadku powództwo nie może być wniesione po upływie 6 lat od daty wypadku, który spowodował szkodę.

Artykuł 7

1. Z zastrzeżeniem dalszych postanowień niniejszego artykułu, jakiegokolwiek postępowanie przeciwko Funduszowi w sprawie dotyczącej odszkodowania na podstawie artykułu 4 niniejszej konwencji może być wszczęte wyłącznie przed sądem właściwym w myśl artykułu IX Konwencji o odpowiedzialności z 1992 r. dla postępowania przeciwko właścicielowi, który jest odpowiedzialny za szkodę spowodowaną zanieczyszczeniem w wyniku wypadku lub byłby odpowiedzialny za nią, gdyby nie postanowienia artykułu III ustęp 2 tej konwencji.

2. Każde Umawiające się Państwo zapewni, aby jego sądy miały jurysdykcję niezbędną do rozpoznawania takich powództw przeciwko Funduszowi, jakie zostały określone w ustępie 1.

3. Jeżeli powództwo o odszkodowanie za szkodę spowodowaną zanieczyszczeniem wniesione zostało przeciwko właścicielowi lub jego gwarantowi do sądu właściwego w myśl artykułu IX Konwencji o odpowiedzialności z 1992 r., to sąd ten będzie miał wyłączną jurysdykcję w stosunku do każdego powództwa przeciwko Funduszowi o odszkodowanie na podstawie artykułu 4 niniejszej konwencji, dotyczącego tej samej szkody. Jeżeli jednak powództwo o odszkodowanie za szkodę spowodowaną zanieczyszczeniem na podstawie Konwencji o odpowiedzialności z 1992 r. wniesione zostało do sądu państwa będącego stroną Konwencji o odpowiedzialności z 1992 r., lecz niebędącego stroną niniejszej konwencji, to każde powództwo przeciwko Funduszowi, na podstawie artykułu 4 niniejszej konwencji, może być według uznania powoda wniesione albo do sądu państwa, w którym Fundusz ma swoją siedzibę, albo do jakiegokolwiek sądu państwa będącego stroną niniejszej konwencji, właściwego w myśl artykułu IX Konwencji o odpowiedzialności z 1992 r.

4. Każde Umawiające się Państwo zapewni Funduszowi prawo do występowania jako strona w postępowaniu prawnym wszczętym zgodnie z artykułem IX Konwencji o odpowiedzialności z 1992 r. we właściwym sądzie tego państwa przeciwko właścicielowi statku lub jego gwarantowi.

5. Z wyjątkiem odrębnych postanowień ustępu 6, Fundusz nie będzie związany jakimkolwiek orzeczeniem lub decyzją wydaną w postępowaniu, w którym nie był stroną, bądź jakąkolwiek ugodą, której nie jest stroną.

Article 6

Rights to compensation under Article 4 shall be extinguished unless an action is brought thereunder or a notification has been made pursuant to Article 7, paragraph 6, within three years from the date when the damage occurred. However, in no case shall an action be brought after six years from the date of the incident which caused the damage.

Article 7

1. Subject to the subsequent provisions of this Article, any action against the Fund for compensation under Article 4 of this Convention shall be brought only before a court competent under Article IX of the 1992 Liability Convention in respect of actions against the owner who is or who would, but for the provisions of Article III, paragraph 2, of that Convention, have been liable for pollution damage caused by the relevant incident.

2. Each Contracting State shall ensure that its courts possess the necessary jurisdiction to entertain such actions against the Fund as are referred to in paragraph 1.

3. Where an action for compensation for pollution damage has been brought before a court competent under Article IX of the 1992 Liability Convention against the owner of a ship or his guarantor, such court shall have exclusive jurisdictional competence over any action against the Fund for compensation under the provisions of Article 4 of this Convention in respect of the same damage. However, where an action for compensation for pollution damage under the 1992 Liability Convention has been brought before a court in a State Party to the 1992 Liability Convention but not to this Convention, any action against the Fund under Article 4 of this Convention shall at the option of the claimant be brought either before a court of the State where the Fund has its headquarters or before any court of a State Party to this Convention competent under Article IX of the 1992 Liability Convention.

4. Each Contracting State shall ensure that the Fund shall have the right to intervene as a party to any legal proceedings instituted in accordance with Article IX of the 1992 Liability Convention before a competent court of that State against the owner of a ship or his guarantor.

5. Except as otherwise provided in paragraph 6, the Fund shall not be bound by any judgement or decision in proceedings to which it has not been a party or by any settlement to which it is not a party.

6. Bez uszczerbku dla postanowień ustępu 4, jeżeli na podstawie Konwencji o odpowiedzialności z 1992 r. powództwo o odszkodowanie za szkodę spowodowaną zanieczyszczeniem wniesione zostało przeciwko właścicielowi albo gwarantowi do właściwego sądu w Umawiającym się Państwie, to każda strona w tym postępowaniu uprawniona będzie na podstawie prawa wewnętrznego tego państwa do zawiadomienia Funduszu o tym postępowaniu. Jeżeli takie zawiadomienie dokonane zostało w formie przewidzianej przez prawo właściwe dla sądu oraz w takim terminie i w taki sposób, że Fundusz był rzeczywiście w stanie skutecznie przystąpić do procesu w charakterze strony, to każdy wyrok wydany przez sąd w takim postępowaniu, po uzyskaniu prawomocności i wykonalności w państwie, w którym został wydany, staje się wiążący dla Funduszu w tym znaczeniu, że fakty i ustalenia w nim zawarte nie mogą być podważane przez Fundusz, nawet jeżeli nie brał on udziału w postępowaniu.

Artykuł 8

Z zastrzeżeniem jakiegokolwiek decyzji dotyczącej podziału, o której mowa w artykule 4 ustęp 5, każde orzeczenie wydane przeciwko Funduszowi przez sąd mający jurysdykcję zgodnie z artykułem 7 ustępy 1 i 3 niniejszej konwencji, gdy stało się wykonalne w państwie, w którym zostało wydane, i nie jest dalej zaskarżalne, będzie uznawane i wykonalne w każdym Umawiającym się Państwie na tych samych warunkach, jakie przewidziane są w artykule X Konwencji o odpowiedzialności z 1992 r.

Artykuł 9

1. Wobec każdej kwoty odszkodowania za szkodę spowodowaną zanieczyszczeniem, wypłaconej zgodnie z artykułem 4 ustęp 1 niniejszej konwencji, Fundusz nabywa przez subrogację takie prawa, jakie w stosunku do właściciela i jego gwaranta przysługują osobie, której Fundusz wypłacił odszkodowanie na podstawie Konwencji o odpowiedzialności z 1992 r.

2. Nic w niniejszej konwencji nie przesądza prawa Funduszu do regresu lub subrogacji w stosunku do innych osób niż wymienione w poprzednim ustępie. W każdym jednak przypadku prawo Funduszu do subrogacji wobec takiej osoby nie będzie mniej korzystne niż prawo ubezpieczyciela osoby, która otrzymała wypłatę z tytułu odszkodowania.

3. Bez uszczerbku dla wszelkich innych praw subrogacji lub regresu, jakie mogą wynikać w stosunku do Funduszu, Umawiające się Państwo lub jego organ, który zapłacił odszkodowanie za szkodę spowodowaną zanieczyszczeniem na podstawie przepisów prawa wewnętrznego, nabywa przez subrogację takie prawa, jakie na podstawie niniejszej konwencji przysługiwałyby osobie, której wypłacono odszkodowanie.

6. Without prejudice to the provisions of paragraph 4, where an action under the 1992 Liability Convention for compensation for pollution damage has been brought against an owner or his guarantor before a competent court in a Contracting State, each party to the proceedings shall be entitled under the national law of that State to notify the Fund of the proceedings. Where such notification has been made in accordance with the formalities required by the law of the court seized and in such time and in such a manner that the Fund has in fact been in a position effectively to intervene as a party to the proceedings, any judgement rendered by the court in such proceedings shall, after it has become final and enforceable in the State where the judgement was given, become binding upon the Fund in the sense that the facts and findings in that judgement may not be disputed by the Fund even if the Fund has not actually intervened in the proceedings.

Article 8

Subject to any decision concerning the distribution referred to in Article 4, paragraph 5, any judgement given against the Fund by a court having jurisdiction in accordance with Article 7, paragraphs 1 and 3, shall, when it has become enforceable in the State of origin and is in that State no longer subject to ordinary forms of review, be recognized and enforceable in each Contracting State on the same conditions as are prescribed in Article X of the 1992 Liability Convention.

Article 9

1. The Fund shall, in respect of any amount of compensation for pollution damage paid by the Fund in accordance with Article 4, paragraph 1, of this Convention, acquire by subrogation the rights that the person so compensated may enjoy under the 1992 Liability Convention against the owner or his guarantor.

2. Nothing in this Convention shall prejudice any right of recourse or subrogation of the Fund against persons other than those referred to in the preceding paragraph. In any event the right of the Fund to subrogation against such person shall not be less favourable than that of an insurer of the person to whom compensation has been paid.

3. Without prejudice to any other rights of subrogation or recourse against the Fund which may exist, a Contracting State or agency thereof which has paid compensation for pollution damage in accordance with provisions of national law shall acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Convention.

Wkłady

Artykuł 10

1. Roczne wkłady do Funduszu w odniesieniu do każdego Umawiającego się Państwa dokonywane będą przez każdą osobę, która w roku kalendarzowym określonym w artykule 12 ustęp 2 litera (a) lub (b) otrzymała olej kontrybucyjny w ilości przekraczającej łącznie 150 000 ton:

- (a) w portach lub stacjach przeładunkowych na morzu, znajdujących się na terytorium tego państwa — przewieziony morzem do takich portów lub stacji przeładunkowych na morzu; oraz
- (b) w jakichkolwiek stacjach znajdujących się na terytorium tego Umawiającego się Państwa — przewieziony morzem i wyładowany w porcie lub stacji przeładunkowej na morzu państwa niebędącego Umawiającym się Państwem, z tym jednak że na podstawie niniejszej litery uwzględniać się będzie jedynie olej kontrybucyjny z pierwszego przyjęcia w Umawiającym się Państwie, po jego wyładowaniu w państwie niebędącym Umawiającym się Państwem.

2. (a) W rozumieniu ustępu 1, jeżeli ilość oleju kontrybucyjnego otrzymanego w roku kalendarzowym na terytorium Umawiającego się Państwa przez jakąkolwiek osobę, zsumowana z ilością oleju kontrybucyjnego otrzymanego w danym roku w tym samym Umawiającym się Państwie przez jakąkolwiek osobę lub osoby stowarzyszone, przekracza 150 000 ton, to osoba taka wpłaci wkłady zgodnie z rzeczywistością otrzymaną przez nią ilością oleju, pomimo że ilość ta nie przekroczyła 150 000 ton.

(b) „Osoba stowarzyszona” oznacza filię lub jakąkolwiek jednostkę pozostającą pod wspólną kontrolą. O tym, czy dana osoba odpowiada tej definicji, decydować będzie prawo wewnętrzne danego państwa.

Artykuł 11

(skreślony)

Artykuł 12

1. W celu ustalenia kwoty należnych wkładów rocznie oraz biorąc pod uwagę potrzebę utrzymania wystarczających płynnych funduszy, Zgromadzenie dokona wyceny szacunkowej w formie budżetu na każdy rok kalendarzowy:

(i) wydatków:

- (a) kosztów i wydatków administracyjnych Funduszu w danym roku i ewentualnego deficytu z tytułu operacji dokonanych w roku poprzednim;
- (b) płatności, jakie będą dokonane przez Fundusz w danym roku dla zaspokojenia roszczeń do Funduszu na podstawie artykułu 4, łącznie ze spłatą pożyczek zaciągniętych poprzednio

Contributions

Article 10

1. Annual contributions to the Fund shall be made in respect of each Contracting State by any person who, in the calendar year referred to in Article 12, paragraph 2(a) or (b), has received in total quantities exceeding 150,000 tons:

- (a) in the ports or terminal installations in the territory of that State contributing oil carried by sea to such ports or terminal installations; and
- (b) in any installations situated in the territory of that Contracting State contributing oil which has been carried by sea and discharged in a port or terminal installation of a non-Contracting State, provided that contributing oil shall only be taken into account by virtue of this sub-paragraph on first receipt in a Contracting State after its discharge in that non-Contracting State.

2.(a) For the purposes of paragraph 1, where the quantity of contributing oil received in the territory of a Contracting State by any person in a calendar year when aggregated with the quantity of contributing oil received in the same Contracting State in that year by any associated person or persons exceeds 150,000 tons, such person shall pay contributions in respect of the actual quantity received by him notwithstanding that quantity did not exceed 150,000 tons.

(b) "Associated person" means any subsidiary or commonly controlled entity. The question whether a person comes within this definition shall be determined by the national law of the State concerned.

Article 11

(deleted)

Article 12

1. With a view to assessing the amount of annual contributions due, if any, and taking account of the necessity to maintain sufficient liquid funds, the Assembly shall for each calendar year make an estimate in the form of a budget of:

(i) Expenditure

- (a) costs and expenses of the administration of the Fund in the relevant year and any deficit from operations in preceding years;
- (b) payments to be made by the Fund in the relevant year for the satisfaction of claims against the Fund due under Article 4, including repayment on loans previously taken by the

przez Fundusz na zaspokojenie takich roszczeń, w takim wymiarze, że łączna kwota tych roszczeń w odniesieniu do każdego pojedynczego wypadku nie przekracza czterech milionów jednostek obliczeniowych;

(c) płatności, jakie będą dokonane przez Fundusz w danym roku dla zaspokojenia roszczeń do Funduszu na podstawie artykułu 4, łącznie ze spłatą pożyczek zaciągniętych poprzednio przez Fundusz na zaspokojenie takich roszczeń, w takim wymiarze, że łączna kwota tych roszczeń w odniesieniu do każdego pojedynczego wypadku przekracza cztery miliony jednostek obliczeniowych.

(ii) dochodów:

(a) dodatkowych funduszy uzyskanych z operacji dokonanych w latach poprzednich, ze wszystkimi odsetkami włącznie;

(b) wkładów rocznych, jeśli wymaga tego zrównoważenie budżetu;

(c) jakichkolwiek innych wpływów.

2. Zgromadzenie zadecyduje o ogólnej wysokości wnoszonych wkładów. Na podstawie tej decyzji w stosunku do każdego Umawiającego się Państwa Dyrektor obliczy dla każdej osoby, o której mowa w artykule 10, kwotę jej rocznego wkładu:

(a) jeśli chodzi o wkład w celu pokrycia płatności określonych w ustępie 1 (i) litery (a) i (b), na podstawie stałej stawki za każdą tonę oleju kontrybucyjnego otrzymanego w danym państwie przez taką osobę w ciągu poprzedniego roku kalendarzowego oraz

(b) jeśli chodzi o wkład w celu pokrycia płatności określonych w ustępie 1 (i) litera (c) niniejszego artykułu, na podstawie stałej stawki za każdą tonę oleju kontrybucyjnego otrzymanego przez taką osobę w ciągu roku poprzedzającego rok, w którym powstał dany wypadek, jeśli państwo było w chwili wypadku stroną niniejszej konwencji.

3. Stawki, o których mowa w ustępie 2, ustalone będą w drodze podzielenia potrzebnej globalnej kwoty wkładów przez globalną ilość oleju kontrybucyjnego otrzymanego w danym roku we wszystkich Umawiających się Państwach.

4. Roczny wkład będzie wymagalny w dniu ustalonym w przepisach wewnętrznych Funduszu. Zgromadzenie może zdecydować o innej dacie płatności.

5. Zgromadzenie może zdecydować, zgodnie z warunkami wymienionymi w przepisach finansowych Funduszu, o dokonywaniu przelewów pomiędzy funduszami otrzymanymi na podstawie artykułu 12 ustęp 2 litera (a) i funduszami otrzymanymi na podstawie artykułu 12 ustęp 2 litera (b).

6. (skreślony)

Fund for the satisfaction of such claims, to the extent that the aggregate amount of such claims in respect of any one incident does not exceed four million units of account;

(c) payments to be made by the Fund in the relevant year for the satisfaction of claims against the Fund due under Article 4, including repayments on loans previously taken by the Fund for the satisfaction of such claims, to the extent that the aggregate amount of such claims in respect of any one incident is in excess of four million units of account;

(ii) Income

(a) surplus funds from operations in preceding years, including any interest;

(b) annual contributions, if required to balance the budget;

(c) any other income.

2. The Assembly shall decide the total amount of contributions to be levied. On the basis of that decision, the Director shall, in respect of each Contracting State, calculate for each person referred to in Article 10 the amount of his annual contribution:

(a) in so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1(i)(a) and (b) on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received in the relevant State by such persons during the preceding calendar year; and

(b) in so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1(i)(c) of this Article on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received by such person during the calendar year preceding that in which the incident in question occurred, provided that State was a Party to this Convention at the date of the incident.

3. The sums referred to in paragraph 2 above shall be arrived at by dividing the relevant total amount of contributions required by the total amount of contributing oil received in all Contracting States in the relevant year.

4. The annual contribution shall be due on the date to be laid down in the Internal Regulations of the Fund. The Assembly may decide on a different date of payment.

5. The Assembly may decide, under conditions to be laid down in the Financial Regulations of the Fund, to make transfers between funds received in accordance with Article 12.2(a) and funds received in accordance with Article 12.2(b).

6. (deleted)

Artykuł 13

1. Od sumy jakiegokolwiek zaległego wkładu należnego na podstawie artykułu 12 pobierane będą odsetki w wysokości, która zostanie określona zgodnie z przepisami wewnętrznymi Funduszu, z tym że wysokość odsetek może różnić się w zależności od okoliczności.

2. Każde Umawiające się Państwo zapewni, aby każde zobowiązanie wpłacenia wkładu na rzecz Funduszu, wynikające z niniejszej konwencji, dotyczące oleju otrzymanego na terytorium tego państwa, zostało wypełnione, oraz podejmie wszelkie właściwe środki, zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym, włącznie z nałożeniem takich sankcji, jakie mogą być uznane za niezbędne do skutecznego wypełnienia tych zobowiązań, z tym jednak że środki te będą skierowane wyłącznie przeciwko tym osobom, które mają obowiązek wpłacenia wkładu na rzecz Funduszu.

3. Gdy osoba, która zgodnie z postanowieniami artykułów 10 i 12 jest zobowiązana do wpłacenia wkładów na rzecz Funduszu, nie wypełnia swych zobowiązań odnośnie do każdego takiego wkładu lub jego części i pozostaje w zwłoce, wówczas Dyrektor podejmie w imieniu Funduszu wszelkie stosowne działania przeciwko takiej osobie w celu uzyskania należnej kwoty. Jeżeli jednak osoba zalegająca z wkładem jest w sposób oczywisty niewypłacalna lub gdy uzasadniają to okoliczności, Zgromadzenie na wniosek Dyrektora może zdecydować, aby nie podejmować żadnych działań wobec takiej osoby lub ich nie kontynuować.

Artykuł 14

1. Każde Umawiające się Państwo może w czasie składania dokumentu ratyfikacyjnego lub dokumentu przystąpienia albo w dowolnym terminie późniejszym oświadczyć, że przejmuje na siebie zobowiązania obciążające na mocy niniejszej konwencji jakąkolwiek osobę, która jest zobowiązana do wpłacenia wkładu na rzecz Funduszu zgodnie z artykułem 10 ustęp 1 z tytułu otrzymania oleju na terytorium tego państwa. Oświadczenie takie powinno być złożone na piśmie i powinno określać zakres przyjętych zobowiązań.

2. Jeżeli oświadczenie określone w ustępie 1 złożone zostanie przed wejściem w życie niniejszej konwencji zgodnie z artykułem 40, powinno być ono złożone Sekretarzowi Generalnemu Organizacji, który po wejściu w życie konwencji powiadomi o nim Dyrektora.

3. Oświadczenie określone w ustępie 1, złożone po wejściu w życie niniejszej konwencji, powinno być złożone Dyrektorowi.

4. Oświadczenie złożone zgodnie z niniejszym artykułem może być przez dane państwo odwołane przez pisemne zawiadomienie Dyrektora. Zawiadomienie takie staje się skuteczne po upływie trzech miesięcy od jego otrzymania przez Dyrektora.

Article 13

1. The amount of any contribution due under Article 12 and which is in arrears shall bear interest at a rate which shall be determined in accordance with the Internal Regulations of the Fund, provided that different rates may be fixed for different circumstances.

2. Each Contracting State shall ensure that any obligation to contribute to the Fund arising under this Convention in respect of oil received within the territory of that State is fulfilled and shall take any appropriate measures under its law, including the imposing of such sanctions as it may deem necessary, with a view to the effective execution of any such obligation; provided, however, that such measures shall only be directed against those persons who are under an obligation to contribute to the Fund.

3. Where a person who is liable in accordance with the provisions of Articles 10 and 12 to make contributions to the Fund does not fulfil his obligations in respect of any such contribution or any part thereof and is in arrear, the Director shall take all appropriate action against such person on behalf of the Fund with a view to the recovery of the amount due. However, where the defaulting contributor is manifestly insolvent or the circumstances otherwise so warrant, the Assembly may, upon recommendation of the Director, decide that no action shall be taken or continued against the contributor.

Article 14

1. Each Contracting State may at the time when it deposits its instrument of ratification or accession or at any time thereafter declare that it assumes itself obligations that are incumbent under this Convention on any person who is liable to contribute to the Fund in accordance with Article 10, paragraph 1, in respect of oil received within the territory of that State. Such declaration shall be made in writing and shall specify which obligations are assumed.

2. Where a declaration under paragraph 1 is made prior to the entry into force of this Convention in accordance with Article 40, it shall be deposited with the Secretary-General of the Organization who shall after the entry into force of the Convention communicate the declaration to the Director.

3. A declaration under paragraph 1 which is made after the entry into force of this Convention shall be deposited with the Director.

4. A declaration made in accordance with this Article may be withdrawn by the relevant State giving notice thereof in writing to the Director. Such notification shall take effect three months after the Director's receipt thereof.

5. Każde państwo, które jest związane oświadczeniem złożonym na podstawie niniejszego artykułu, w razie wszczęcia przeciwko niemu we właściwym sądzie postępowania dotyczącego jakiegokolwiek zobowiązania określonego w tym oświadczeniu, zrzeknie się wszelkich immunitetów, na które w innym przypadku miałyby prawo się powołać.

Artykuł 15

1. Każde Umawiające się Państwo zapewni, aby każda osoba, która otrzymuje na jego terytorium olej kontrybucyjny w ilościach zobowiązujących ją do wpłacenia wkładu na rzecz Funduszu, wpisana była na specjalną listę, sporządzoną i prowadzoną na bieżąco przez Dyrektora Funduszu, zgodnie z dalszymi postanowieniami niniejszego artykułu.

2. W celach wymienionych w ustępie 1 każde Umawiające się Państwo poda Dyrektorowi, w terminie i w sposób przewidziany w przepisach wewnętrznych, nazwę i adres każdej osoby, która w odniesieniu do tego Państwa jest zobowiązana do wpłacenia wkładów na rzecz Funduszu stosownie do artykułu 10, jak również dane o ilościach oleju kontrybucyjnego otrzymanego przez każdą taką osobę w ciągu poprzedniego roku kalendarzowego.

3. W celu ustalenia, kto jest w danym czasie osobą zobowiązaną do wpłacenia wkładów na rzecz Funduszu stosownie do artykułu 10 ustęp 1, oraz ustalenia ilości oleju podlegającego zaliczeniu na konto każdej takiej osoby przy określaniu wysokości jej wkładu, lista będzie stanowiła dowód co do faktów w niej stwierdzonych.

4. Jeżeli Umawiające się Państwo nie wypełnia swoich zobowiązań związanych z przedstawieniem Dyrektorowi danych określonych w ustępie 2, co powoduje straty finansowe Funduszu, to Umawiające się Państwo będzie zobowiązane do pokrycia takiej straty na rzecz Funduszu. Zgromadzenie, zgodnie z zaleceniami Dyrektora, zdecyduje, czy Umawiające się Państwo powinno zapłacić powyższe odszkodowanie.

Organizacja i administracja

Artykuł 16

Fundusz posiada Zgromadzenie i Sekretariat kierowany przez Dyrektora.

Zgromadzenie

Artykuł 17

Zgromadzenie składa się z wszystkich Umawiających się Państw niniejszej konwencji.

Artykuł 18

Funkcje Zgromadzenia są następujące:

5. Any State which is bound by a declaration made under this Article shall, in any proceedings brought against it before a competent court in respect of any obligation specified in the declaration, waive any immunity that it would otherwise be entitled to invoke.

Article 15

1. Each Contracting State shall ensure that any person who receives contributing oil within its territory in such quantities that he is liable to contribute to the Fund appears on a list to be established and kept up to date by the Director in accordance with the subsequent provisions of this Article.

2. For the purposes set out in paragraph 1, each Contracting State shall communicate, at a time and in the manner to be prescribed in the Internal Regulations, to the Director the name and address of any person who in respect of that State is liable to contribute to the Fund pursuant to Article 10, as well as data on the relevant quantities of contributing oil received by any such person during the preceding calendar year.

3. For the purposes of ascertaining who are, at any given time, the persons liable to contribute to the Fund in accordance with Article 10, paragraph 1, and of establishing, where applicable, the quantities of oil to be taken into account for any such person when determining the amount of his contribution, the list shall be *prima facie* evidence of the facts stated therein.

4. Where a Contracting State does not fulfil its obligations to submit to the Director the communication referred to in paragraph 2 and this results in a financial loss for the Fund, that Contracting State shall be liable to compensate the Fund for such loss. The Assembly shall, on the recommendation of the Director, decide whether such compensation shall be payable by that Contracting State.

Organization and Administration

Article 16

The Fund shall have an Assembly and a Secretariat headed by a Director.

Assembly

Article 17

The Assembly shall consist of all Contracting States to this Convention.

Article 18

The functions of the Assembly shall be:

1. wybieranie na każdej sesji zwyczajnej przewodniczącego i dwóch wiceprzewodniczących, którzy pełnić będą swe funkcje do następnej sesji zwyczajnej;
 2. określanie swoich zasad proceduralnych, z zastrzeżeniem postanowień konwencji;
 3. przyjmowanie przepisów wewnętrznych koniecznych dla właściwego funkcjonowania Funduszu,
 4. mianowanie Dyrektora i ustalanie zasad mianowania pozostałego niezbędnego personelu, a także określanie zasad i warunków pracy Dyrektora i pozostałego personelu;
 5. przyjmowanie rocznego budżetu i ustalanie wkładów rocznych;
 6. mianowanie rewidentów i zatwierdzanie rachunków Funduszu;
 7. zatwierdzanie rozliczeń z tytułu roszczeń przeciwko Funduszowi, podejmowanie decyzji dotyczących podziału między poszkodowanych dostępnej kwoty odszkodowania, stosownie do postanowień artykułu 4 ustęp 5, oraz określanie zasad i warunków płatności tymczasowych z tytułu roszczeń w tym celu, aby ofiarom szkód spowodowanych zanieczyszczeniem zapewnić odszkodowanie tak szybko, jak to będzie możliwe;
 8. (skreślony);
 9. dążenie do zapewnienia równomiernego geograficznego pochodzenia członków oraz odpowiedniej reprezentacji tych Umawiających się Państw, które otrzymują największe ilości oleju kontrybucyjnego, przy powoływaniu tymczasowego lub stałego organu pomocniczego, jaki uzna za potrzebny, określaniu jego zasad działania i wyposażaniu go w uprawnienia konieczne do wykonywania funkcji, które mu powierzono, oraz zatwierdzaniu członków takiego organu. W odniesieniu do prac takiego organu pomocniczego mogą być stosowane, *mutatis mutandis*, przepisy regulaminu Zgromadzenia;
 10. określanie, które z państw niebędących Umawiającymi się Państwami oraz które organizacje pozarządowe oraz międzynarodowe organizacje pozarządowe będą mogły uczestniczyć bez prawa głosu w posiedzeniach Zgromadzenia i organów pomocniczych;
 11. wydawanie instrukcji dotyczących administrowania Funduszem Dyrektorowi oraz organom pomocniczym;
 12. (skreślony);
 13. nadzorowanie właściwego wykonywania postanowień konwencji oraz swych własnych decyzji;
 14. wykonywanie innych zadań wynikających z konwencji albo niezbędnych do właściwego funkcjonowania Funduszu.
1. to elect at each regular session its Chairman and two Vice-Chairmen who shall hold office until the next regular session;
 2. to determine its own rules of procedure, subject to the provisions of this Convention;
 3. to adopt Internal Regulations necessary for the proper functioning of the Fund;
 4. to appoint the Director and make provisions for the appointment of such other personnel as may be necessary and determine the terms and conditions of service of the Director and other personnel;
 5. to adopt the annual budget and fix the annual contributions;
 6. to appoint auditors and approve the accounts of the Fund;
 7. to approve settlements of claims against the Fund, to take decisions in respect of the distribution among claimants of the available amount of compensation in accordance with Article 4, paragraph 5, and to determine the terms and conditions according to which provisional payments in respect of claims shall be made with a view to ensuring that victims of pollution damage are compensated as promptly as possible;
 8. (deleted);
 9. to establish any temporary or permanent subsidiary body it may consider to be necessary, to define its terms of reference and to give it the authority needed to perform the functions entrusted to it; when appointing the members of such body, the Assembly shall endeavour to secure an equitable geographical distribution of members and to ensure that the Contracting States, in respect of which the largest quantities of contributing oil are being received, are appropriately represented; the Rules of Procedure of the Assembly may be applied, *mutatis mutandis*, for the work of such subsidiary body;
 10. to determine which non-Contracting States and which inter-governmental and international non-governmental organizations shall be admitted to take part, without voting rights, in meetings of the Assembly and subsidiary bodies;
 11. to give instructions concerning the administration of the Fund to the Director and subsidiary bodies;
 12. (deleted);
 13. to supervise the proper execution of the Convention and of its own decisions;
 14. to perform such other function as are allocated to it under the Convention or are otherwise necessary for the proper operation of the Fund.

Artykuł 19

1. Zwyczajne sesje Zgromadzenia zwołuje Dyrektor raz w roku kalendarzowym.

2. Nadzwyczajne sesje Zgromadzenia będą zwoływane przez Dyrektora na wniosek co najmniej 1/3 liczby członków Zgromadzenia, a także z własnej inicjatywy Dyrektora po konsultacji z przewodniczącym Zgromadzenia. Dyrektor zawiadomi członków o takich sesjach co najmniej 30 dni wcześniej.

Artykuł 20

Większość członków Zgromadzenia stanowić będzie kworum na jego posiedzeniach.

(tytuł skreślony)

Artykuły 21 do 27

(skreślone)

Sekretariat

Artykuł 28

1. Sekretariat składa się z Dyrektora i takiego personelu, jakiego wymagać będzie administrowanie Funduszem.

2. Dyrektor jest prawnym przedstawicielem Funduszu.

Artykuł 29

1. Dyrektor jest głównym urzędnikiem administracji Funduszu. Zgodnie z instrukcjami wydawanymi przez Zgromadzenie, wykonuje on funkcje określone w niniejszej konwencji, przepisach wewnętrznych Funduszu i wyznaczone przez Zgromadzenie.

2. Dyrektor w szczególności:

- (a) powołuje personel niezbędny do administrowania Funduszem;
- (b) podejmuje stosowne środki dla zapewnienia należytego administrowania majątkiem Funduszu;
- (c) przyjmuje wkłady należne na podstawie niniejszej konwencji, wykonując w szczególności postanowienia artykułu 13 ustęp 3;
- (d) zatrudnia ekspertów prawnych, finansowych i innych w zakresie niezbędnym do załatwienia roszczeń wobec Funduszu oraz wykonania innych zadań Funduszu;
- (e) podejmuje wszelkie stosowne kroki w związku z załatwianiem roszczeń wobec Funduszu, w ramach limitów i na warunkach określonych w przepisach wewnętrznych, włącznie z ostatecznym regulowaniem roszczeń bez uprzedniej aprobaty Zgromadzenia, jeśli przewidują to przepisy;

Article 19

1. Regular sessions of the Assembly shall take place once every calendar year upon convocation by the Director.

2. Extraordinary sessions of the Assembly shall be convened by the Director at the request of at least one-third of the members of the Assembly and may be convened on the Director's own initiative after consultation with the Chairman of the Assembly. The Director shall give members at least thirty day's notice of such sessions.

Article 20

A majority of the members of the Assembly shall constitute a quorum for its meetings.

(Heading deleted)

Article 21—27

(deleted)

Secretariat

Article 28

1. The Secretariat shall comprise the Director and such staff as the administration of the Fund may require.

2. The Director shall be the legal representative of the Fund.

Article 29

1. The Director shall be the chief administrative officer of the Fund. Subject to the instructions given to him by the Assembly, he shall perform those functions which are assigned to him by this Convention, the Internal Regulations of the Fund and the Assembly.

2. The Director shall in particular:

- (a) appoint the personnel required for the administration of the Fund;
- (b) take all appropriate measures with a view to the proper administration of the Fund's assets;
- (c) collect the contributions due under this Convention while observing in particular the provisions of Article 13, paragraph 3;
- (d) to the extent necessary to deal with claims against the Fund and carry out the other functions of the Fund, employ the services of legal, financial and other experts;
- (e) take all appropriate measures for dealing with claims against the Fund within the limits and on conditions to be laid down in the Internal Regulations, including the final settlement of claims without the prior approval of the Assembly where these Regulations so provide;

- (f) przygotowuje i przedstawia Zgromadzeniu sprawozdania finansowe oraz preliminarze budżetowe na każdy rok kalendarzowy;
- (g) przygotowuje, w porozumieniu z Przewodniczącym Zgromadzenia, i publikuje sprawozdanie z działalności Funduszu za poprzedni rok kalendarzowy;
- (h) przygotowuje, zbiera i rozsyła pisma, dokumenty, notatki, protokoły i informacje, jakie mogą być potrzebne w pracach Zgromadzenia i organów pomocniczych.

Artykuł 30

Dyrektor oraz personel i eksperci mianowani przez niego nie będą przy wykonywaniu swoich obowiązków służbowych zwracać się o instrukcje lub je przyjmować od jakiegokolwiek rządu lub władzy spoza Funduszu. Będą oni powstrzymywać się od wszelkich działań, które mogłyby wpływać na ich pozycje jako urzędników międzynarodowych. Każde Umawiające się Państwo zobowiązuje się ze swej strony respektować wyłącznie międzynarodowy charakter odpowiedzialności Dyrektora oraz personelu i ekspertów mianowanych przez niego i nie będzie usiłowało wywierać wpływu na nich przy wykonywaniu przez nich swoich obowiązków.

Finanse

Artykuł 31

1. Każde Umawiające się Państwo pokrywa koszty z tytułu wynagrodzenia, podróży i innych wydatków swej delegacji na Zgromadzenie oraz swoich przedstawicieli do organów pomocniczych.

2. Wszelkie inne wydatki wynikłe z działalności Funduszu będą pokrywane przez Fundusz.

Głosowanie

Artykuł 32

Głosowanie w Zgromadzeniu odbywać się będzie według następujących zasad:

- (a) każdy członek będzie miał jeden głos;
- (b) decyzje Zgromadzenia, z wyjątkiem decyzji, co do których przewidziano inaczej w artykule 33, podejmowane będą większością głosów członków obecnych i biorących udział w głosowaniu;
- (c) decyzje, do których podjęcia wymagana jest większość 3/4 lub 2/3, podejmowane będą, zależnie od przypadku, większością 3/4 lub 2/3 głosów członków obecnych;
- (d) w rozumieniu niniejszego artykułu określenie „członkowie obecni” oznacza „członków obecnych na posiedzeniu podczas głosowania”, a określenie „członkowie obecni i biorący udział w głosowaniu” oznacza „członków obecnych i głosujących za lub przeciw”. Członkowie wstrzymujący się od głosowania uznani będą za niegłosujących.

- (f) prepare and submit to the Assembly the financial statements and budget estimates for each calendar year;

- (g) prepare, in consultation with the Chairman of the Assembly, and publish a report of the activities of the Fund during the previous calendar year;

- (h) prepare, collect and circulate the papers, documents, agenda, minutes and information that may be required for the work of the Assembly and subsidiary bodies.

Article 30

In the performance of their duties the Director and the staff and experts appointed by him shall not seek or receive instructions from any Government or from any authority external to the Fund. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials. Each Contracting State on its part undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director and the staff and experts appointed by him, and not to seek to influence them in the discharge of their duties.

Finances

Article 31

1. Each Contracting State shall bear the salary, travel and other expenses of its own delegation to the Assembly and of its representatives on subsidiary bodies.

2. Any other expenses incurred in the operation of the Fund shall be borne by the Fund.

Voting

Article 32

The following provisions shall apply to voting in the Assembly:

- (a) each member shall have one vote;
- (b) except as otherwise provided in Article 33, decisions of the Assembly shall be by a majority vote of the members present and voting;
- (c) decisions where a three-fourths or two-thirds majority is required shall be by a three-fourths or two-thirds majority vote, as the case may be, of those present;
- (d) for the purpose of this Article the phrase “members present” means “members present at the meeting at the time of the vote”, and the phrase “members present and voting” means “members present and casting an affirmative or negative vote”. Members who abstain from voting shall be considered as not voting.

Artykuł 33

Większość 2/3 głosów wymagana będzie do podjęcia decyzji Zgromadzenia dotyczących:

- (a) na podstawie artykułu 13 ustęp 3 niepodejmowania lub niekontynuowania przewidzianych w nim działań przeciwko osobie zobowiązanej do wpłacenia wkładu;
- (b) mianowania Dyrektora na podstawie artykułu 18 ustęp 4;
- (c) utworzenia organów pomocniczych, zgodnie z artykułem 18 ustęp 9, oraz spraw związanych z takim utworzeniem.

Artykuł 34

1. Fundusz, jego aktywa i dochody, z wkładami łącznie, oraz inny majątek korzystać będą we wszystkich Umawiających się Państwach ze zwolnień od wszelkich podatków bezpośrednich.

2. W razie dokonywania przez Fundusz poważnych zakupów ruchomości lub nieruchomości albo przy prowadzeniu ważnych prac koniecznych do wykonania zadań statutowych, których koszt obejmuje podatki pośrednie lub podatki od kupna, rządy Państw-członków podejmą, jeśli będzie to możliwe, odpowiednie kroki w celu zmniejszenia lub zrefundowania takich opłat i podatków.

3. Żadne zwolnienia od opłat, podatków i należności stanowiących jedynie płatności na rzecz służb użyteczności publicznej nie będą udzielane.

4. Fundusz będzie korzystał ze zwolnień od wszelkich celnych i innych opłat związanych z importem lub eksportem towarów, dokonywanym przez sam Fundusz lub w jego imieniu na potrzeby swej działalności statutowej. Towary importowane w tym celu nie mogą być przekazywane odpłatnie lub nieodpłatnie na terytorium państwa, do którego zostały sprowadzone, chyba że na takich warunkach, na jakie wyraził zgodę rząd tego państwa.

5. Osoby wnoszące wkład na rzecz Funduszu, poszkodowani oraz właściciele statków otrzymujący odszkodowanie od Funduszu podlegają przepisom finansowym państwa, w którym są podatnikami, i nie będą im przyznane żadne specjalne zwolnienia ani inne przywileje w tym zakresie.

6. Informacje dotyczące poszczególnych płatników, udzielane dla celów niniejszej konwencji, nie będą przekazywane poza Fundusz, chyba że tylko w takim zakresie, jaki okaże się ściśle niezbędny do umożliwienia Funduszowi wykonywania jego funkcji, włączając w to wniesienie powództwa i obronę w postępowaniu prawnym.

7. Umawiające się Państwa, niezależnie od istniejących lub przyszłych przepisów dotyczących walut i przelewów, honorować będą bez żadnych ograniczeń

Article 33

The following decisions of the Assembly shall require a two-thirds majority:

- (a) a decision under Article 13, paragraph 3, not to take or continue action against a contributor;
- (b) the appointment of the Director under Article 18, paragraph 4;
- (c) the establishment of subsidiary bodies, under Article 18, paragraph 9, and matters relating to such establishment.

Article 34

1. The Fund, its assets, income, including contributions, and other property shall enjoy in all Contracting States exemption from all direct taxation.

2. When the Fund makes substantial purchases of movable or immovable property, or has important work carried out which is necessary for the exercise of its official activities and the cost of which includes indirect taxes or sales taxes, the Governments of Member States shall take, whenever possible, appropriate measures for the remission or refund of the amount of such duties and taxes.

3. No exemption shall be accorded in the case of duties, taxes or dues which merely constitute payment for public utility services.

4. The Fund shall enjoy exemption from all customs duties, taxes and other related taxes on articles imported or exported by it or on its behalf for its official use. Articles thus imported shall not be transferred either for consideration or gratis on the territory of the country into which they have been imported except on conditions agreed by the Government of that country.

5. Persons contributing to the Fund and victims and owners of ships receiving compensation from the Fund shall be subject to the fiscal legislation of the State where they are taxable, no special exemption or other benefit being conferred on them in this respect.

6. Information relating to individual contributors supplied for the purpose of this Convention shall not be divulged outside the Fund except in so far as it may be strictly necessary to enable the Fund to carry out its functions including the bringing and defending of legal proceedings.

7. Independently of existing or future regulations concerning currency or transfers, Contracting States shall authorize the transfer and payment of any

przelewy i płatności z tytułu wkładów na rzecz Funduszu oraz odszkodowań wypłacanych przez Fundusz.

contribution to the Fund and of any compensation paid by the Found without any restriction.

Przepisy przejściowe

Transitional provisions

Artykuł 35

Article 35

Roszczenia odszkodowawcze, na podstawie artykułu 4, z wypadków powstałych po dacie wejścia w życie niniejszej konwencji nie mogą być wnoszone przeciwko Funduszowi wcześniej niż sto dwadzieścia dni po tej dacie.

Claims for compensation under Article 4 arising from incidents occurring after the date of entry into force of this Convention may not be brought against the Fund earlier than the one hundred and twentieth day after that date.

Artykuł 36

Article 36

Pierwszą sesję Zgromadzenia zwoła Sekretarz Generalny Organizacji. Sesja ta odbędzie się po wejściu w życie niniejszej konwencji tak szybko, jak to będzie możliwe, lecz w żadnym przypadku nie później niż w ciągu trzydziestu dni po wejściu konwencji w życie.

The Secretary-General of the Organization shall convene the first session of the Assembly. This session shall take place as soon as possible after entry into force of this Convention and, in any case, not more than thirty days after such entry into force.

Artykuł 36²

Article 36 bis

Poniższe przepisy przejściowe mają zastosowanie w okresie, zwanym dalej okresem przejściowym, rozpoczynającym się w dniu wejścia w życie niniejszej konwencji i kończącym się w dniu wypowiedzenia przewidzianego w artykule 31 Protokołu z 1992 r. w sprawie zmiany Konwencji o Funduszu z 1971 r.:

The following transitional provisions shall apply in the period, hereinafter referred to as the transitional period, commencing with the date of entry into force of this Convention and ending with the date on which the denunciations provided for in Article 31 of the 1992 Protocol to amend the 1971 Fund Convention take effect:

- (a) przy stosowaniu postanowień artykułu 2 ustęp 1 litera (a) niniejszej konwencji odesłanie do Konwencji o odpowiedzialności z 1992 r. obejmuje odesłanie do Międzynarodowej konwencji o odpowiedzialności cywilnej za szkody spowodowane zanieczyszczeniem olejami z 1969 r. zarówno w wersji oryginalnej, jak i w wersji znowelizowanej Protokołem z 1976 r. (określonej w niniejszym artykule jako „Konwencja o odpowiedzialności z 1969 r.”), jak również do Konwencji o Funduszu z 1971 r.;
- (b) jeżeli wypadek spowodował szkodę wynikłą z zanieczyszczenia zdefiniowanego w niniejszej konwencji, Fundusz wypłaca odszkodowanie każdej osobie, która doznała szkody wskutek zanieczyszczenia, tylko jeżeli i w zakresie, w jakim osoba ta nie mogła uzyskać pełnego i odpowiedniego odszkodowania za szkodę na podstawie Konwencji o odpowiedzialności z 1969 r., Konwencji o Funduszu z 1971 r. oraz Konwencji o odpowiedzialności z 1992 r., z zastrzeżeniem że w odniesieniu do szkody spowodowanej zanieczyszczeniem zdefiniowanym w niniejszej konwencji w stosunku do strony niniejszej konwencji, lecz niebędącej stroną Konwencji o Funduszu z 1971 r., Fundusz wypłaca odszkodowanie każdej osobie, która doznała szkody wskutek zanieczyszczenia, tylko jeżeli i w zakresie, w jakim osoba ta nie mogła uzyskać pełnego i odpowiedniego odszkodowania, jeżeli państwo jest stroną każdej z wyżej wymienionych konwencji;

- (a) In the application of paragraph 1(a) Article 2 of this Convention, the reference to the 1992 Liability Convention shall include reference to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, either in its original version or as amended by the Protocol thereto of 1976 (referred to in this Article as “the 1969 Liability Convention”), and also the 1971 Fund Convention.
- (b) Where an incident has caused pollution damage within the scope of this Convention, the Fund shall pay compensation to any person suffering pollution damage only if, and to the extent that, such person has been unable to obtain full and adequate compensation for the damage under the terms of the 1969 Liability Convention, the 1971 Fund Convention and the 1992 Liability Convention, provided that, in respect of pollution damage within the scope of this Convention in respect of a Party to this Convention but not a Party to the 1971 Fund Convention, the Fund shall pay compensation to any person suffering pollution damage only if, and to the extent that, such person would have been unable to obtain full and adequate compensation had that State been party to each of the above-mentioned Conventions.

(c) przy stosowaniu artykułu 4 niniejszej konwencji, kwota, która ma być brana pod uwagę przy obliczaniu łącznej kwoty odszkodowania płatnego przez Fundusz, powinna także zawierać kwotę odszkodowania wypłaconą faktycznie zgodnie z Konwencją o odpowiedzialności z 1969 r., jeśli taka kwota została wypłacona, i kwotę odszkodowania wypłaconą faktycznie lub uważaną za wypłaconą zgodnie z Konwencją o Funduszu z 1971 r.;

(d) ustęp 1 artykułu 9 niniejszej konwencji ma zastosowanie również do praw nabytych zgodnie z Konwencją o odpowiedzialności z 1969 r.

Artykuł 36³

1. Z zastrzeżeniem ustępu 4 niniejszego artykułu, łączna kwota rocznych wkładów wnoszonych z tytułu oleju kontrybucyjnego otrzymywanego przez Umawiające się Państwo w trakcie roku kalendarzowego nie może przekraczać 27,5% całkowitej kwoty rocznych wkładów zgodnie z Protokołem z 1992 r. w sprawie zmiany Konwencji o Funduszu z 1971 r., w odniesieniu do tego roku kalendarzowego.

2. Jeżeli stosowanie postanowień artykułu 12 ustępy 2 i 3 spowoduje, że łączna kwota wkładów wnoszonych przez płatników w jednym Umawiającym się Państwie w danym roku kalendarzowym przekracza 27,5% całkowitej kwoty wkładów, to wkłady wnoszone przez wszystkich płatników w danym państwie będą zmniejszone *pro rata*, tak aby ich łączne wkłady równe były 27,5% całkowitej kwoty wkładów do Funduszu w odniesieniu do tego roku.

3. Jeżeli wkłady wnoszone przez osoby w Umawiającym się Państwie zostaną zmniejszone zgodnie z ustępem 2 niniejszego artykułu, wkłady wnoszone przez osoby we wszystkich innych Umawiających się Państwach zostaną zwiększone *pro rata*, tak aby całkowita kwota wkładów wnoszonych przez wszystkie osoby zobowiązane do wnoszenia wkładów do Funduszu w danym roku kalendarzowym zrównała się z całkowitą kwotą wkładów ustaloną przez Zgromadzenie.

4. Postanowienia ustępów od 1 do 3 niniejszego artykułu obowiązują do czasu, gdy całkowita ilość oleju kontrybucyjnego otrzymanego we wszystkich Umawiających się Państwach osiągnie 750 milionów ton lub minie 5 lat od daty wejścia w życie Protokołu z 1992 r., w zależności od tego, co nastąpi wcześniej.

Artykuł 36⁴

Niezależnie od postanowień niniejszej konwencji, w okresie obowiązywania Konwencji o Funduszu z 1971 r., jak i niniejszej konwencji, do administrowania Funduszem mają zastosowanie poniższe postanowienia:

(a) Sekretariat Funduszu, ustanowionego przez Konwencję o Funduszu z 1971 r. (zwany dalej „Funduszem 1971”), kierowany przez Dyrektora może tak-

(c) In the application of Article 4 of this Convention, the amount to be taken into account in determining the aggregate amount of compensation payable by the Fund shall also include the amount of compensation actually paid under the 1969 Liability Convention, if any, and the amount of compensation actually paid or deemed to have been paid under the 1971 Fund Convention.

(d) Paragraph 1 of Article 9 of this Convention shall also apply to the rights enjoyed under the 1969 Liability Convention.

Article 36 ter

1. Subject to paragraph 4 of this Article, the aggregate amount of the annual contributions payable in respect of contributing oil received in a single Contracting State during a calendar year shall not exceed 27.5% of the total amount of annual contributions pursuant to the 1992 Protocol to amend the 1971 Fund Convention, in respect of that calendar year.

2. If the application of the provisions in paragraphs 2 and 3 of Article 12 would result in the aggregate amount of the contributions payable by contributors in a single Contracting State in respect of a given calendar year exceeding 27.5% of the total annual contributions, the contributions payable by all contributors in that State shall be reduced *pro rata* so that their aggregate contributions equal 27.5% of the total annual contributions to the Fund in respect of that year.

3. If the contributions payable by persons in a given Contracting State shall be reduced pursuant to paragraph 2 of this Article, the contributions payable by persons in all other Contracting States shall be increased *pro rata* so as to ensure that the total amount of contributions payable by all persons liable to contribute to the Fund in respect of the calendar year in question will reach the total amount of contributions decided by the Assembly.

4. The provisions in paragraphs 1 to 3 of this Article shall operate until the total quantity of contributing oil received in all Contracting States in a calendar year has reached 750 million tons or until a period of 5 years after the date of entry into force of the said 1992 Protocol has elapsed, whichever occurs earlier.

Article 36 quater

Notwithstanding the provisions of this Convention, the following provisions shall apply to the administration of the Fund during the period in which both the 1971 Fund Convention and this Convention are in force:

(a) The Secretariat of the Fund, established by the 1971 Fund Convention (hereinafter referred to as “the 1971 Fund”), headed by the Director, may

że funkcjonować jako Sekretariat i Dyrektor Funduszu.

- (b) Jeżeli zgodnie z postanowieniami litery (a) Sekretariat i Dyrektor Funduszu 1971 pełnią także funkcję Sekretariatu i Dyrektora Funduszu, w wypadku konfliktu interesów pomiędzy Funduszem 1971 i Funduszem, Fundusz reprezentuje Przewodniczący Zgromadzenia Funduszu.
- (c) Dyrektor oraz personel i specjaliści przez niego powołani, wykonując swoje obowiązki zgodnie z niniejszą konwencją i Konwencją o Funduszu z 1971 r., nie są traktowani jako naruszający artykuł 30 niniejszej konwencji, o ile wypełniają swoje obowiązki zgodnie z niniejszym artykułem.
- (d) Zgromadzenie Funduszu dąży do tego, aby nie podejmować decyzji sprzecznych z decyzjami Zgromadzenia Funduszu 1971. Jeżeli pojawią się różnice zdań odnośnie do wspólnej administracji, Zgromadzenie Funduszu spróbuje osiągnąć jedność ze Zgromadzeniem Funduszu 1971 w duchu wzajemnej współpracy przy uwzględnieniu wspólnych celów obu organizacji.
- (e) Fundusz może przejąć prawa, obowiązki i majątek Funduszu 1971, jeżeli Zgromadzenie Funduszu 1971 podejmie taką decyzję zgodnie z artykułem 44 ustęp 2 Konwencji o Funduszu z 1971 r.
- (f) Fundusz zwraca Funduszowi 1971 wszystkie koszty i wydatki poniesione z tytułu obsługi administracji przez Fundusz 1971 w imieniu Funduszu.

Artykuł 36⁵

Postanowienia końcowe

Postanowieniami końcowymi niniejszej konwencji są artykuły od 28 do 39 Protokołu z 1992 r. w sprawie zmiany Konwencji o Funduszu z 1971 r. Zawarte w niniejszej konwencji odesłania do Umawiających się Państw oznaczają odesłania do Umawiających się Państw tego protokołu.

Postanowienia końcowe Protokołu z 1992 r. w sprawie zmiany Konwencji o Funduszu z 1971 r.

Artykuł 28

Podpisanie, ratyfikacja, przyjęcie, zatwierdzenie i przystąpienie

1. Niniejszy protokół będzie otwarty do podpisu w Londynie w dniach od 15 stycznia 1993 r. do 14 stycznia 1994 r. dla państw, które podpisały Konwencję o odpowiedzialności z 1992 r.

2. Z zastrzeżeniem postanowień ustępu 4, niniejszy protokół podlega ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu przez państwa, które go podpisały.

also function as the Secretariat and the Director of the Fund.

- (b) If, in accordance with sub-paragraph (a), the Secretariat and the Director of the 1971 Fund also perform the function of Secretariat and Director of the Fund, the Fund shall be represented, in cases of conflict of interests between the 1971 Fund and the Fund, by the Chairman of the Assembly of the Fund.
- (c) The Director and the staff and experts appointed by him, performing their duties under this Convention and the 1971 Fund Convention, shall not be regarded as contravening the provisions of Article 30 of this Convention in so far as they discharge their duties in accordance with this Article.
- (d) The Assembly of the Fund shall endeavour not to take decisions which are incompatible with decisions taken by the Assembly of the 1971 Fund. If differences of opinion with respect to common administrative issues arise, the Assembly of the Fund shall try to reach a consensus with the Assembly of the 1971 Fund, in a spirit of mutual co-operation and with the common aims of both organizations in mind.
- (e) The Fund may succeed to the rights, obligations and assets of the 1971 Fund if the Assembly of the 1971 Fund so decides, in accordance with Article 44, paragraph 2, of the 1971 Fund Convention.
- (f) The Fund shall reimburse to the 1971 Fund all costs and expenses arising from administrative services performed by the 1971 Fund on behalf of the Fund.

Article 36 quinquies

Final clauses

The final clauses of this Convention shall be Articles 28 to 39 of the Protocol of 1992 to amend the 1971 Fund Convention. References in this Convention to Contracting States shall be taken to mean references to the Contracting States of that Protocol.

Final Clauses of the Protocol of 1992 to amend the 1971 Fund Convention

Article 28

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. This Protocol shall be open for signature at London from 15 January 1993 to 14 January 1994 by any State which has signed the 1992 Liability Convention.

2. Subject to paragraph 4, this Protocol shall be ratified, accepted or approved by States which have signed it.

3. Z zastrzeżeniem postanowień ustępu 4, niniejszy protokół będzie otwarty do przystąpienia dla państw, które go nie podpisały.

4. Tylko te państwa, które ratyfikowały, przyjęły, zatwierdziły Konwencję o odpowiedzialności z 1992 r. lub do niej przystąpiły, mogą ratyfikować, przyjąć lub zatwierdzić niniejszy protokół albo do niego przystąpić.

5. Ratyfikacja, przyjęcie, zatwierdzenie lub przystąpienie następuje przez złożenie Sekretarzowi Generalnemu Organizacji odpowiedniego dokumentu.

6. Państwo będące stroną niniejszego protokołu, lecz niebędące stroną Konwencji o Funduszu z 1971 r., jest związane postanowieniami Konwencji o Funduszu z 1971 r., zmienionej niniejszym protokołem, w stosunku do innych Państw-Stron, ale nie jest związane postanowieniami Konwencji o Funduszu z 1971 r. w stosunku do jej Państw-Stron.

7. Każdy dokument ratyfikacyjny, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia, złożony po wejściu w życie poprawki do Konwencji o Funduszu z 1971 r. zmienionej niniejszym protokołem, uważa się za odnoszący się do konwencji ze zmianami wprowadzonymi przez tę poprawkę.

Artykuł 29

Informacje o oleju kontrybucyjnym

1. Państwo, składając przed wejściem w życie niniejszego protokołu dokument, o którym mowa w artykule 28 ustęp 5, a następnie corocznie w terminie ustalonym przez Sekretarza Generalnego Organizacji, podaje mu nazwę i adres każdej osoby, która w odniesieniu do tego państwa będzie odpowiedzialna za wnoszenie wkładu na rzecz Funduszu zgodnie z artykułem 10 Konwencji o Funduszu z 1971 r. zmienionej niniejszym protokołem, a także dane dotyczące ilości oleju kontrybucyjnego otrzymanego przez każdą taką osobę na terytorium tego państwa w ciągu poprzedniego roku kalendarzowego.

2. W okresie przejściowym Dyrektor, w imieniu Państw-Stron, corocznie podaje do wiadomości Sekretarza Generalnego Organizacji dane dotyczące ilości oleju kontrybucyjnego otrzymanego przez osoby zobowiązane do wnoszenia wkładów na rzecz Funduszu zgodnie z artykułem 10 Konwencji o Funduszu z 1971 r. zmienionej niniejszym protokołem.

Artykuł 30

Wejście w życie

1. Niniejszy protokół wchodzi w życie po upływie dwunastu miesięcy od dnia, w którym zostaną spełnione następujące warunki:

- (a) co najmniej osiem państw złoży Sekretarzowi Generalnemu Organizacji dokumenty ratyfikacyjny, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia;
- (b) Sekretarz Generalny Organizacji otrzyma informację, zgodnie z artykułem 29, że osoby, które na podstawie artykułu 10 Konwencji o Funduszu z 1971 r. zmienionej niniejszym protokołem zobowiązane są do wnoszenia wkładów, otrzymały w poprzednim roku kalendarzowym łącznie co najmniej 450 milionów ton oleju kontrybucyjnego.

3. Subject to paragraph 4, this Protocol is open for accession by States which did not sign it.

4. This Protocol may be ratified, accepted, approved or acceded to only by States which have ratified, accepted, approved or acceded to the 1992 Liability Convention.

5. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

6. A State which is a Party to this Protocol but is not a Party to the 1971 Fund Convention shall be bound by the provisions of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol in relation to other Parties hereto, but shall not be bound by the provisions of the 1971 Fund Convention in relation to Parties thereto.

7. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol shall be deemed to apply to the Convention so amended, as modified by such amendment.

Article 29

Information on contributing oil

1. Before this Protocol comes into force for a State, that State shall, when depositing an instrument referred to in Article 28, paragraph 5, and annually thereafter at a date to be determined by the Secretary-General of the Organization, communicate to him the name and address of any person who in respect of that State would be liable to contribute to the Fund pursuant to Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol as well as data on the relevant quantities of contributing oil received by any such person in the territory of that State during the preceding calendar year.

2. During the transitional period, the Director shall, for Parties, communicate annually to the Secretary-General of the Organization data on quantities of contributing oil received by persons liable to contribute to the Fund pursuant to Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol.

Article 30

Entry into force

1. This Protocol shall enter into force twelve months following the date on which the following requirements are fulfilled:

- (a) at least eight States have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization; and
- (b) the Secretary-General of the Organization has received information in accordance with Article 29 that those persons who would be liable to contribute pursuant to Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 450 million tons of contributing oil.

2. Jednakże niniejszy protokół nie wejdzie w życie dopóty, dopóki nie wejdzie w życie Konwencja o odpowiedzialności z 1992 r.

3. W stosunku do państwa, które ratyfikuje, przyjmie, zatwierdzi lub przystąpi do niniejszego protokołu po spełnieniu warunków wejścia w życie zgodnie z ustępem 1, protokół wejdzie w życie po upływie dwunastu miesięcy od daty złożenia przez to państwo odpowiedniego dokumentu.

4. Każde państwo może w chwili złożenia swojego dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia do niniejszego protokołu określić, że ten dokument nie wejdzie w życie dla celów niniejszego artykułu przed upływem sześciu miesięcy, o których mowa w artykule 31.

5. Każde państwo, które złożyło oświadczenie zgodnie z poprzednim ustępem, może w każdym czasie je wycofać poprzez powiadomienie Sekretarza Generalnego Organizacji. Każde takie wycofanie wejdzie w życie z dniem otrzymania powiadomienia, a każde państwo wycofujące się będzie uważane za państwo, które w tym dniu złożyło swój dokument ratyfikacyjny, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia do niniejszego protokołu.

6. Uważa się, że państwo, które złożyło oświadczenie zgodnie z artykułem 13 ustęp 2 Protokołu z 1992 r. w sprawie zmiany Konwencji o odpowiedzialności z 1969 r., złożyło również oświadczenie zgodnie z ustępem 4 niniejszego artykułu. Uważa się, że wycofanie tego oświadczenia zgodnie z artykułem 13 ustęp 2 jest wycofaniem również w rozumieniu ustępu 5 niniejszego artykułu.

Artykuł 31

Wypowiedzenie Konwencji z 1969 i 1971 r.

Z zastrzeżeniem artykułu 30, w ciągu sześciu miesięcy od daty, w której zostaną spełnione następujące warunki:

- (a) co najmniej osiem państw stanie się stronami niniejszego protokołu lub złoży Sekretarzowi Generalnemu Organizacji dokumenty ratyfikacyjny, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia z zastrzeżeniem artykułu 30 ustęp 4, lub bez takiego zastrzeżenia,
- (b) Sekretarz Generalny Organizacji otrzyma informację zgodnie z artykułem 29, że osoby w tych państwach, które na podstawie artykułu 10 Konwencji o Funduszu z 1971 r., zmienionej niniejszym protokołem, zobowiązane są do wnoszenia wkładów, otrzymały w poprzednim roku kalendarzowym łącznie co najmniej 750 milionów ton oleju kontrybucyjnego,

każde Państwo-Strona niniejszego protokołu oraz każde państwo, które złożyło dokumenty ratyfikacyjny, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia z zastrzeżeniem artykułu 30 ustęp 4, lub bez takiego zastrzeżenia, wypowie, jeżeli jest jej stroną, Konwencję o Funduszu z 1971 r. oraz Konwencję o odpowiedzialności z 1969 r. po upływie dwunastu miesięcy od wygaśnięcia wyżej wymienionego sześciomiesięcznego okresu.

Artykuł 32

Rewizja i poprawki

1. Organizacja może zwołać konferencję w celu rewizji lub wprowadzenia poprawek do Konwencji o Funduszu z 1992 r.

2. However, this Protocol shall not enter into force before the 1992 Liability Convention has entered into force.

3. For each State which ratifies, accepts, approves or accedes to this Protocol after the conditions in paragraph 1 for entry into force have been met, the Protocol shall enter into force twelve months following the date of the deposit by such State of the appropriate instrument.

4. Any State may, at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol declare that such instrument shall not take effect for the purpose of this Article until the end of the six-month period in Article 31.

5. Any State which has made a declaration in accordance with the preceding paragraph may withdraw it at any time by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Organization. Any such withdrawal shall take effect on the date the notification is received, and any State making such a withdrawal shall be deemed to have deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol on that date.

6. Any State which has made a declaration under Article 13, paragraph 2, of the Protocol of 1992 to amend the 1969 Liability Convention shall be deemed to have also made a declaration under paragraph 4 of this Article. Withdrawal of a declaration under the said Article 13, paragraph 2, shall be deemed to constitute withdrawal also under paragraph 5 of this Article.

Article 31

Denunciation of the 1969 and 1971 Conventions

Subject to Article 30, within six months following the date on which the following requirements are fulfilled:

- (a) at least eight States have become Parties to this Protocol or have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization, whether or not subject to Article 30, paragraph 4, and
- (b) the Secretary-General of the Organization has received information in accordance with Article 29 that those persons who are or would be liable to contribute pursuant to Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 750 million tons of contributing oil;

each Party to this Protocol and each State which has deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, whether or not subject to Article 30, paragraph 4, shall, if party thereto, denounce the 1971 Fund Convention and the 1969 Liability Convention with effect twelve months after the expiry of the above-mentioned six-month period.

Article 32

Revision and amendment

1. A conference for the purpose of revising or amending the 1992 Fund Convention may be convened by the Organization.

2. Organizacja zwoła konferencję Umawiających się Państw w celu rewizji lub wprowadzenia poprawek do Konwencji o Funduszu z 1992 r. na żądanie co najmniej jednej trzeciej wszystkich Umawiających się Państw.

Artykuł 33

Zmiana limitów odszkodowań

1. Na żądanie co najmniej jednej czwartej wszystkich Umawiających się Państw każda propozycja zmian limitów kwot odszkodowania ustanowionych w artykule 4 ustęp 4 Konwencji o Funduszu z 1971 r., zmienionej niniejszym protokołem, zostanie przekazana przez Sekretarza Generalnego wszystkim członkom Organizacji oraz wszystkim Umawiającym się Państwom.

2. Każdą propozycję zgłoszoną i rozpowszechnioną w sposób wyżej przedstawiony przedkłada się Komitetowi Prawnemu Organizacji w celu rozpatrzenia, przynajmniej sześć miesięcy od daty jej rozpowszechnienia.

3. Wszystkie Umawiające się Państwa Konwencji o Funduszu z 1971 r. zmienionej niniejszym protokołem, niezależnie od ich członkostwa w Organizacji, będą miały prawo uczestniczenia w pracach Komitetu Prawnego związanych z rozpatrzeniem i przyjęciem zmian.

4. Zmiany są przyjmowane większością dwóch trzecich głosów Umawiających się Państw, których przedstawiciele byli obecni i oddali głos podczas obrad Komitetu Prawnego, poszerzonego zgodnie z postanowieniami ustępu 3, pod warunkiem że co najmniej połowa Umawiających się Państw jest obecna podczas głosowania.

5. Przy rozpatrywaniu propozycji zmian limitów Komitet Prawny weźmie pod uwagę wnioski z wypadków, a zwłaszcza wielkość szkód przez nie spowodowanych oraz stopę inflacji, jak również zależności pomiędzy limitami określonymi w artykule 4 ustęp 4 Konwencji o Funduszu z 1971 r., zmienionej niniejszym protokołem, a limitami określonymi w artykule V ustęp 1 Międzynarodowej konwencji o odpowiedzialności cywilnej za szkody spowodowane zanieczyszczeniem olejami z 1992 r.

6. (a) Zmiana limitów na podstawie niniejszego artykułu nie może być rozpatrywana przed dniem 15 stycznia 1998 r. ani przed upływem pięciu lat od daty wejścia w życie poprzedniej zmiany dokonanej zgodnie z niniejszym artykułem. Żadna zmiana zgodnie z niniejszym artykułem nie będzie rozpatrywana przed wejściem w życie niniejszego protokołu.

(b) Limit nie może być zwiększony do wysokości przekraczającej kwotę odpowiadającą limitowi określonemu w Konwencji o Funduszu z 1971 r. zmienionej niniejszym protokołem, zwiększonemu o sześć procent rocznie, liczonemu na zasadach procentu składanego od dnia 15 stycznia 1993 r.

(c) Limit nie może być zwiększony do wysokości przekraczającej kwotę odpowiadającą limitowi określonemu w Konwencji o Funduszu z 1971 r. zmienionej niniejszym protokołem, pomnożonemu przez trzy.

7. Każda zmiana wprowadzona zgodnie z ustępem 4 zostanie przekazana przez Organizację wszystkim Umawiającym się Państwom. Zmiana będzie uważana za przyjętą po upływie osiemnastu miesięcy od daty poinformowania, chyba że w tym czasie, nie mniej niż jedna czwarta państw, któ-

2. The Organization shall convene a Conference of Contracting States for the purpose of revising or amending the 1992 Fund Convention at the request of not less than one third of all Contracting States.

Article 33

Amendment of compensation limits

1. Upon the request of at least one quarter of the Contracting States, any proposal to amend the limits of amounts of compensation laid down in Article 4, paragraph 4, of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.

2. Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee of the Organization for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.

3. All Contracting States to the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.

4. Amendments shall be adopted by a two-third majority of the Contracting States present and voting in the Legal Committee, expanded as provided for in paragraph 3, on condition that at least one-half of the Contracting States shall be present at the time of voting.

5. When acting on a proposal to amend the limits, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and in particular the amount of damage resulting therefrom and changes in the monetary values. It shall also take into account the relationship between the limits in Article 4, paragraph 4, of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol and those in Article V, paragraph 1 of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

6. (a) No amendment of the limits under this Article may be considered before 15 January 1998 nor less than five years from the date of entry into force of a previous amendment under this Article. No amendment under this Article shall be considered before this Protocol has entered into force.

(b) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol increased by six per cent per year calculated on a compound basis from 15 January 1993.

(c) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol multiplied by three.

7. Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of eighteen months after the date of notification unless within that period not less than

re były Umawiającymi się Państwami w czasie przyjęcia zmiany przez Komitet Prawny, przekaże Organizacji informację o nieprzyjęciu zmiany. W takim wypadku zmiana zostaje odrzucona i nie wywołuje żadnych skutków.

8. Zmiana, którą uznano za przyjętą zgodnie z ustępem 7, wchodzi w życie po upływie osiemnastu miesięcy od jej przyjęcia.

9. Każde Umawiające się Państwo będzie związane zmianą, chyba że wypowie niniejszy protokół zgodnie z artykułem 34 ustępy 1 i 2, co najmniej na sześć miesięcy przed wejściem w życie zmiany. Takie wypowiedzenie nabiera mocy z chwilą wejścia w życie zmiany.

10. W przypadku gdy zmiana została przyjęta przez Komitet Prawny, ale osiemnastomiesięczny okres wymagany dla jej przyjęcia jeszcze nie upłynął, państwo, które w tym okresie staje się Umawiającym się Państwem, jest związane tą zmianą, jeżeli wejdzie ona w życie. Państwo, które staje się Umawiającym się Państwem po upływie tego okresu, jest związane zmianą, która została przyjęta zgodnie z ustępem 7. W przypadkach, o których mowa w niniejszym ustępie, państwo będzie związane zmianą z chwilą wejścia jej w życie lub z chwilą wejścia w życie niniejszego protokołu w stosunku do tego państwa, jeżeli następuje to później.

Artykuł 34

Wypowiedzenie

1. Niniejszy protokół może być wypowiedziany przez każde Umawiające się Państwo, w każdym czasie po dacie jego wejścia w życie w stosunku do tego Państwa.

2. Wypowiedzenie nastąpi przez złożenie odpowiedniego dokumentu Sekretarzowi Generalnemu Organizacji.

3. Wypowiedzenie nabiera mocy po upływie dwunastu miesięcy od daty złożenia Sekretarzowi Generalnemu Organizacji lub po upływie innego dłuższego okresu określonego w dokumencie wypowiedzenia.

4. Wypowiedzenie Konwencji o odpowiedzialności z 1992 r. uważane będzie za wypowiedzenie niniejszego protokołu. Wypowiedzenie takie nabiera mocy z tą samą datą co wypowiedzenie Protokołu z 1992 r. w sprawie zmiany Konwencji o odpowiedzialności z 1969 r. zgodnie z artykułem 16 tego protokołu.

5. Uważa się, że każde Umawiające się Państwo będące stroną tego protokołu, które nie wypowiedziało Konwencji o Funduszu z 1971 r. oraz Konwencji o odpowiedzialności z 1969 r. zgodnie z artykułem 31, wypowiada niniejszy protokół. Wypowiedzenie takie nabiera mocy po upływie dwunastu miesięcy, licząc od upływu sześciomiesięcznego okresu, o którym mowa w niniejszym artykule. Uważa się, że każda strona niniejszego protokołu, która złoży dokument ratyfikacyjny, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia do Konwencji o odpowiedzialności z 1969 r. po dniu, w którym wypowiedzenie przewidziane w artykule 31 wchodzi w życie, wypowiedziała niniejszy protokół z dniem wejścia w życie złożonego przez nią dokumentu.

6. Wypowiedzenie przez jakąkolwiek Stronę niniejszego protokołu Konwencji o Funduszu z 1971 r. zgodnie z artykułem 41 tej konwencji nie będzie w żaden sposób interpretowane jako wypowiedzenie Konwencji o Funduszu z 1971 r. zmienionej niniejszym protokołem.

one-quarter of the States that were Contracting States at the time of the adoption of the amendment by the Legal Committee have communicated to the Organization that they do not accept the amendment in which case the amendment is rejected and shall have no effect.

8. An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 7 shall enter into force eighteen months after its acceptance.

9. All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Protocol in accordance with Article 34, paragraphs 1 and 2, at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.

10. When an amendment has been adopted by the Legal Committee but the eighteen-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 7. In the cases referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

Article 34

Denunciation

1. This Protocol may be denounced by any Party at any time after the date on which it enters into force for that Party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the Organization.

3. A denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General of the Organization.

4. Denunciation of the 1992 Liability Convention shall be deemed to be a denunciation of this Protocol. Such denunciation shall take effect on the date on which denunciation of the Protocol of 1992 to amend the 1969 Liability Convention takes effect according to Article 16 of that Protocol.

5. Any Contracting State to this Protocol which has not denounced the 1971 Fund Convention and the 1969 Liability Convention as required by Article 31 shall be deemed to have denounced this Protocol with effect twelve months after the expiry of the six-month period mentioned in that Article. As from the date on which the denunciations provided for in Article 31 take effect, any Party to this Protocol which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession to the 1969 Liability Convention shall be deemed to have denounced this Protocol with effect from the date on which such instrument takes effect.

6. As between the Parties to this Protocol, denunciation by any of them of the 1971 Fund Convention in accordance with Article 41 thereof shall not be construed in any way as a denunciation of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol.

7. Mimo wypowiedzenia niniejszego protokołu przez Stronę zgodnie z niniejszym artykułem, wszelkie postanowienia niniejszego protokołu dotyczące obowiązku wnoszenia wkładów zgodnie z artykułem 10 Konwencji o Funduszu z 1971 r. zmienionej niniejszym protokołem nadal mają zastosowanie w odniesieniu do wypadków, o których mowa w artykule 12 ustęp 2 litera (b) tej zmienionej konwencji, zaistniałych przed wejściem w życie wypowiedzenia.

Artykuł 35

Nadzwyczajne sesje Zgromadzenia

1. Każde Umawiające się Państwo może w ciągu czterdziestu dni od daty złożenia dokumentu wypowiedzenia zażądać od Dyrektora zwołania nadzwyczajnej sesji Zgromadzenia, jeśli uzna, że w wyniku wypowiedzenia wzrośnie poważnie wysokość wkładów dla pozostałych Umawiających się Państw. Dyrektor zwołuje sesję Zgromadzenia nie później niż w ciągu sześćdziesięciu dni od otrzymania wniosku.

2. Jeżeli Dyrektor uzna, że w wyniku wypowiedzenia wzrośnie poważnie wysokość wkładów dla pozostałych Umawiających się Państw, może on z własnej inicjatywy w ciągu sześćdziesięciu dni od złożenia dokumentu wypowiedzenia zwołać nadzwyczajną sesję Zgromadzenia.

3. Jeżeli Zgromadzenie na nadzwyczajnej sesji zwołanej zgodnie z ustępem 1 lub 2 uzna, że wypowiedzenie spowoduje dla pozostałych Umawiających się Państw poważny wzrost wysokości wkładów, każde takie państwo może, nie później niż w ciągu dwudziestu dni przed datą, w której takie wypowiedzenie nabierze mocy, wypowiedzieć również niniejszy protokół ze skutkiem od tej samej daty.

Artykuł 36

Wygaśnięcie

1. Niniejszy protokół utraci moc w dniu, w którym liczba Umawiających się Państw spadnie poniżej trzech.

2. Umawiające się Państwa, które będą związane niniejszym protokołem przed utratą przez niego mocy, powinny umożliwić Funduszowi wykonywanie jego funkcji określonych w artykule 37 niniejszego protokołu i jedynie w tym zakresie pozostaną związane niniejszym protokołem.

Artykuł 37

Likwidacja Funduszu

1. Niezależnie od utraty mocy przez niniejszy protokół, Fundusz:

- (a) wypełnia swoje zobowiązania w związku z wypadkami powstałymi przed wygaśnięciem protokołu;
- (b) jest uprawniony do wykonania swoich uprawnień dotyczących wkładów w takiej wysokości, jaka jest niezbędna do wypełnienia zobowiązań na podstawie litery (a), włączając w to koszty administracyjne Funduszu niezbędne do tego celu.

2. Zgromadzenie podejmuje wszelkie niezbędne działania związane z likwidacją Funduszu, łącznie ze sprawiedliwym rozdzieleniem pozostałych aktywów pomiędzy osoby, które dokonały wkładów na rzecz Funduszu.

7. Notwithstanding a denunciation of this Protocol by a Party pursuant to this Article, any provisions of this Protocol relating to the obligations to make contributions under Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol with respect to an incident referred to in Article 12, paragraph 2(b), of that amended Convention and occurring before the denunciation takes effect shall continue to apply.

Article 35

Extraordinary sessions of the Assembly

1. Any Contracting State may, within ninety days after the deposit of an instrument of denunciation the result of which it considers will significantly increase the level of contributions for the remaining Contracting States, request the Director to convene an extraordinary session of the Assembly. The Director shall convene the Assembly to meet not later than sixty days after receipt of the request.

2. The Director may convene, on his own initiative, an extraordinary session of the Assembly to meet within sixty days after the deposit of any instrument of denunciation, if he considers that such denunciation will result in a significant increase in the level of contributions of the remaining Contracting States.

3. If the Assembly at an extraordinary session convened in accordance with paragraph 1 or 2 decides that the denunciation will result in a significant increase in the level of contributions for the remaining Contracting States, any such State may, not later than one hundred and twenty days before the date on which the denunciation takes effect, denounce this Protocol with effect from the same date.

Article 36

Termination

1. The Protocol shall cease to be in force on the date when the number of Contracting States falls below three.

2. States which are bound by this Protocol on the day before the date it ceases to be in force shall enable the Fund to exercise its functions as described under Article 37 of this Protocol and shall, for that purpose only, remain bound by this Protocol.

Article 37

Winding up of the Fund

1. If this Protocol ceases to be in force, the Fund shall nevertheless:

- (a) meet its obligations in respect of any incident occurring before the Protocol ceased to be in force;
- (b) be entitled to exercise its rights to contributions to the extent that these contributions are necessary to meet the obligations under sub-paragraph (a), including expenses for the administration of the Fund necessary for this purpose.

2. The Assembly shall take all appropriate measures to complete the winding up of the Fund including the distribution in an equitable manner of any remaining assets among those persons who have contributed to the Fund.

3. Dla celów niniejszego artykułu Fundusz jest osobą prawną.

Artykuł 38

Depozytariusz

1. Niniejszy protokół i wszelkie zmiany przyjęte zgodnie z artykułem 33 zostaną złożone Sekretarzowi Generalnemu Organizacji.

2. Sekretarz Generalny Organizacji:

(a) zawiadamia wszystkie państwa, które podpisały lub przystąpiły do niniejszego protokołu, o:

(i) każdym nowym podpisaniu lub złożeniu dokumentu wraz z podaniem daty jego podpisania lub złożenia;

(ii) każdym oświadczeniem lub notyfikacją zgodnie z artykułem 30 oraz każdym oświadczeniem lub wycofaniu uważanym za dokonane zgodnie z tym artykułem;

(iii) dacie wejścia w życie niniejszego protokołu;

(iv) dacie wymaganej do złożenia wypowiedzenia zgodnie z artykułem 31;

(v) każdej propozycji zmiany limitów odszkodowań przedstawionej zgodnie z artykułem 33 ustęp 1;

(vi) każdej zmianie, która została przyjęta zgodnie z artykułem 33 ustęp 4;

(vii) każdej zmianie uważanej za przyjętą zgodnie z artykułem 33 ustęp 7 wraz z podaniem daty, od której ta zmiana nabiera mocy zgodnie z ustępami 8 i 9 niniejszego artykułu;

(viii) każdym złożeniu dokumentu wypowiedzenia niniejszego protokołu oraz o dacie jego złożenia i dacie, od której wypowiedzenie nabiera mocy;

(ix) każdym wypowiedzeniu, uważanym za dokonane zgodnie z artykułem 34 ustęp 5;

(x) każdym powiadomieniu zgodnie z każdym artykułem niniejszego protokołu;

(b) przekazuje uwierzytelnione kopie niniejszego protokołu wszystkim Państwom-Sygnatariuszom oraz wszystkim państwom, które przystąpiły do protokołu.

3. Z chwilą wejścia w życie niniejszego protokołu jego tekst zostanie przekazany przez Sekretarza Generalnego Organizacji do Sekretariatu Organizacji Narodów Zjednoczonych w celu zarejestrowania i ogłoszenia zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 39

Języki

Niniejszy protokół został sporządzony w jednym egzemplarzu w językach angielskim, arabskim, chińskim, francuskim, hiszpańskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty są jednako autentyczne.

3. For the purposes of this Article the Fund shall remain a legal person.

Article 38

Depositary

1. This Protocol and any amendments accepted under Article 33 shall be deposited with the Secretary-General of the Organization.

2. The Secretary-General of the Organization shall:

(a) inform all States which have signed or acceded to this Protocol of:

(i) each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;

(ii) each declaration and notification under Article 30 including declarations and withdrawals deemed to have been made in accordance with that Article;

(iii) the date of entry into force of this Protocol;

(iv) the date by which denunciations provided for in Article 31 are required to be made;

(v) any proposal to amend limits of amounts of compensation which has been made in accordance with Article 33, paragraph 1;

(vi) any amendment which has been adopted in accordance with Article 33, paragraph 4;

(vii) any amendment deemed to have been accepted under Article 33, paragraph 7, together with the date on which that amendment shall enter into force in accordance with paragraphs 8 and 9 of that Article;

(viii) the deposit of an instrument of denunciation of this Protocol together with the date of the deposit and the date on which it takes effect;

(ix) any denunciation deemed to have been made under Article 34, paragraph 5;

(x) any communication called for by any Article in this Protocol;

(b) transmit certified true copies of this Protocol to all Signatory States and to all States which accede to the Protocol.

3. As soon as this Protocol enters into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 39

Languages

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.